María Elena Vega Villalobos

El gobernante maya. Historia documental de cuatro señores del periodo clásico

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas/
Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau
de Teixidor

2017

286 p.

Ilustraciones

(Serie Culturas Mesoamericanas, 8)

ISBN 978-607-02-9519-5

Formato: PDF

Publicado en línea: 14 de noviembre de 2017

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

YAXUUN B'AHLAM IV
EL PODER ABSOLUTO

Como 'señor de una veintena de cautivos', Yaxuun B'ahlam IV no tenía duda de su grandeza: ascendió al trono de Yaxchilán el 29 de abril del año 752 y logró que su ciudad alcanzara una gloria sin igual, pues durante los dieciséis años que duró su gobierno, Yaxchilán brilló con su más vivo —y último— esplendor. Como señalan sus inumerables registros jeroglíficos, Yaxuun B'ahlam IV dominó una vasta región en el Usumacinta, honró a los dioses y a sus antepasados y dedicó gran parte de sus esfuerzos tanto a la edificación y renovación arquitectónica de su ciudad, como a la creación de una serie de esculturas que hoy día son pruebas tangibles de su poder, pues muchas de ellas aún permanecen: retratos reales multiplicados por toda la ciudad, numerosas inscripciones e importantes construcciones oficiales que evidencian la grandeza del guardián de "Cráneo Enjoyado" (figura 38).

Los innumerables templos que edificó por toda la ciudad hacen de Yaxuun B'ahlam IV el mayor constructor de la historia de Yaxchilán; como veremos, tanto sus logros como el deseo de dejar su huella para el futuro lo llevó a interesarse por el pasado de su ciudad restaurando esculturas y erigiendo otras nuevas en honor a sus antepasados.

Aunque la historia que podemos reconstruir a partir de las inscripciones jeroglíficas no evidencia problemas políticos o dinásticos, ni una ausencia de poder en el trono de Yaxchilán, el hecho de que Yaxuun B'ahlam IV se convirtiera en *k'uhul ajaw* diez años después de la muerte de su padre señala que algo ocurrió al interior de la realeza local, quizá una encarnizada lucha por el poder[1] o una regencia no reconocida posteriormente, la cual pudo ser encabezada por la

[1] Tatiana Proskouriakoff, "Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan. Part II", *Estudios de Cultura Maya*, v. IV, 1964, p. 177-201. Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya Kings and Queens. Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*, Londres, Thames & Hudson, 2008, p. 127.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

señora Uh Chan Le'm[?][2] del señorío de Kanu'l, una de las consortes de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II y madre de Yaxuun B'ahlam IV.

El interregno en Yaxchilán

Como vimos en el capítulo anterior, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II murió en la fecha 6 Ix 12 Yaxk'in, 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742.[3] Sorpresivamente, ninguno de sus hijos accedió al trono de Yaxchilán después de realizarse las ceremonias fúnebres, como era habitual en los señoríos clásicos; por el contrario, las fuentes escritas señalan que durante diez años, de 742 a 752, el trono del señorío de Pa'chan se mantuvo "vacante". Este prolongado e inusual periodo, denominado interregeno, llevó a Tatiana Proskouriakoff[4] a proponer que, dado el largo reinado de Itzamnaah Kokaah B'ahlam II —supuestamente de poco más de seis décadas—, al momento de su muerte existían numerosos herederos quienes, apoyados por linajes locales, protagonizaron una intensa lucha por el poder. Para esta autora, el hijo de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II que accedió al trono de Yaxchilán en el año 752 no era el legítimo heredero, por lo que los grandes proyectos arquitectónicos y escultóricos que llevó a cabo en el sitio pueden entenderse como una muestra de su imperiosa necesidad por ser reconocido como el legítimo sucesor. A pesar de que la propuesta de Proskouriakoff fue planteada hace más de medio siglo, ésta aún se mantiene en los estudios mayas, enriquecida con la aparición de nuevos monumentos esculpidos, así como por la lectura de algunas inscripciones procedentes de otros sitios.

Dentro de Yaxchilán tenemos varios textos jeroglíficos que documentan algunos de los años del interregno, fuentes comisionadas posteriormente por el hijo de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II que le sucedió en el trono: el gobernante Yaxuun B'ahlam IV. Algunas de estas inscripciones registran una serie de rituales político-religiosos protagonizados por él y por su madre, una mujer procedente de la casa reinante de Kanu'l, Calakmul, llamada Uh Chan Le'm[?], quien no fue mencionada ni representada en la obra plástica del sitio durante el gobierno de

[2] También conocida como señora "Estrella Vespertina" y señora "Ik' Cráneo".
[3] Su fecha de muerte fue registrada en el frente de la Estela 12.
[4] Tatiana Proskouriakoff, "Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan. Part II…"

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Tanto la inscripción de la Estela 35 (figura 53) como el texto del Dintel 39 señalan que ambos personajes realizaron un ritual de invocación al dios K'awiil en la fecha 4 Imix 4 Mol, 9.15.10.0.1, 27 de junio de 741, un año antes del fallecimiento de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II. Que el ritual tuviera como fin invocar al dios K'awiil no fue casual, pues esta deidad estuvo estrechamente relacionada con el linaje, con lo luminoso y la fecundidad, y era conjurado como parte fundamental de la actividad ritual de la realeza.

Tres años después de este rito de invocación, según el texto del Escalón VII de la Escalera Jeroglífica 2 (figura 51), Yaxuun B'ahlam IV volvió a protagonizar un importante evento ritual, en este caso la consagración de un espacio arquitectónico muy significativo dentro de las ciudades mayas: la cancha del juego de pelota de Yaxchilán; la consagración de dicha estructura, llevada a cabo en la fecha 3 Muluk 17 Mak, 9.15.13.6.9, 17 de octubre de 744, se realizó a través de un rito de personificación de la deidad Yahx Chiit Ju'n Witz' Naah Kan, también conocida como "Serpiente de las Aguas Dulces", que le permitió a Yaxuun B'ahlam vincularse tanto con la mitología de la creación del mundo como con la saga mítica del maíz a través del juego de pelota y la decapitación de prisioneros.

Otra inscripción, labrada en el frente de la Estela 11, relaciona a Yaxuun B'ahlam con un tercer evento ritual, ahora la colocación de una estela dedicada a su padre, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, en la fecha de final de periodo 9 Ajaw 18 Xul, 9.15.15.0.0, 2 de junio del año 746. El monumento muestra a Yaxuun B'ahlam IV y a su padre sosteniendo cada uno un cetro *jasaw chan*. Una pequeña inscripción, colocada frente a los pies de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, conmemora la realización de una danza ritual con un cetro *jasaw chan*, protagonizada por Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II en 12 Kib 19 Yaxk'in, 9.15.9.17.16, 22 de junio de 741, cinco años antes de la dedicación de la estela.

Finalmente, dos meses antes de la entronización de Yaxuun B'ahlam IV, las fuentes escritas señalan que en la fecha 1 Chikchan 13 Pop, 9.16.0.14.5, 14 de febrero de 752, nació su hijo y sucesor, Chelte' Chan K'inich, quien era hijo de una mujer de linaje local de gran relevancia política llamada Chak Joloom.

Todos los rituales registrados en éstas y otras inscripciones se crearon con la intención de mostrar que Yaxuun B'ahlam IV era importante dentro de la vida política y religiosa de Yaxchilán, incluso

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

antes de que él accediera al trono. Por supuesto, dichas inscripciones sólo documentan una parte de lo acontecido durante el interregno. No obstante, dos fuentes escritas de las ciudades de Dos Pilas y Piedras Negras nos permiten conocer un poco más sobre lo ocurrido durante la década del interregno.

La primera de estas fuentes procede de Dos Pilas, y fue creada durante el reinado del gobernante K'awiil Chan K'inich (741 *ca*. 761). El contexto de la inscripción es bélico, pues aparece en uno de los escalones que conforman la Escalera Jeroglífica 3, un monumento que conmemora la captura de personajes procedentes de algunos de los sitios con los que K'awiil Chan K'inich mantuvo relaciones antagónicas. De los tres escalones que se conservan, el segundo es de particular importancia para la historia de Yaxchilán, pues en él, en la parte izquierda, se registró lo siguiente: *huk men k'in, waxaklaju'nte' suutz' chuhkaj K'ab'al Xook, Pa'chan ajaw,* '[en el] día 7 Men, el decimoctavo de Sotz', K'ab'al Xook, señor de Pa'chan, fue capturado.' Esta fecha corresponde a 9.15.13.15.15, 21 de abril de 745, durante el interregno de Yaxchilán.[5] Recordemos que la consorte principal de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II fue la señora K'ab'al Xook, una mujer de gran presencia y poder político en la ciudad. El hecho de que el prisionero de Dos Pilas fuera identificado como señor K'ab'al Xook de Pa'chan evidencia que éste perteneció a tan importante linaje, y es probable que fuera el heredero al trono de Yaxchilán o, incluso, su gobernante en ese momento. Sin embargo, debido a la costumbre de despojar a los cautivos de algunos de sus títulos, como el de *k'uhul ajaw* en el caso de los gobernantes, ésta es una hipótesis difícil de probar.

La segunda inscripción que puede ayudarnos a contextualizar y entender el interregno procede de Piedras Negras, una ciudad ubicada a sólo 40 km de Yaxchilán. Dicha inscripción, contenida en el Tablero 3 (figura 5), fue creada varias décadas después de los hechos que registra, a finales del siglo VIII, en el año 795, cuando reinaba el Gobernante 7. El texto se inicia con una fecha en Cuenta Larga 9.15.18.3.13, 5 Ben 16 Ch'en, que corresponde al 28 de julio de 749. En los cartuchos F2 a Q1 tenemos escrito lo siguiente: *takiij uju'n winikhaab' ti ajawlel Pawah K'an Ahk k'uhul Yokib' ajaw; yilaaj Sak*

[5] María Elena Vega Villalobos, *La entidad política de Dos Pilas: un señorío maya del periodo Clásico*, tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México, 2014, p. 256-259.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Jukuub' Yopaat B'ahlam, k'uhul Pa'chan ajaw. Cha'lat wuk men k'in, waxaklaju'nte' ik'sijo'm ahk'taj ti ehm mo' Pawah K'an Ahk, k'uhul Yokib' ajaw. Ti yik'in uch' tikal kakaw Pawah K'an Ahk, es decir, 'el primer *k'atuun* en el señorío de Pawah K'an Ahk, señor sagrado de Yokib', se secó; Sak Jukuub' Yopaat B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, lo ha visto. Dos días después, en 7 Men, el decimoctavo de Ch'en,[6] Pawah K'an Ahk, señor sagrado de Yokib', danzó como la guacamaya descendente. Por la noche, Pawah K'an Ahk bebió cacao con chile[?].'

¿Quién es este señor Sak Jukuub' Yopaat B'ahlam mencionado en la inscripción? Según el texto de Piedras Negras él era el gobernante de Yaxchilán en el año 749, pues lleva el título de *k'uhul Pa'chan ajaw*, 'señor sagrado de Pa'chan'; su jerarquía y posición como gobernante es reconocida en el tablero al señalar que él fue testigo de la terminación del primer *k'atuun* de Pawah K'an Ahk en el trono de Piedras Negras, una ceremonia muy importante para los antiguos mayas.

Pero las menciones a señores de Yaxchilán no terminan en este pasaje. En la escena del tablero vemos al gobernante Pawah K'an Ahk sentado en un alto trono y rodeado de personajes importantes de su corte, todos ubicados frente a él en la parte inferior, mientras que detrás de él se encuentra uno de sus hijos, el joven T'ul Chi'k. Frente a Pawah K'an Ahk, a la izquierda de la imagen, tenemos a tres personajes procedentes de Yaxchilán. El que se encuentra más cerca de Pawah K'an Ahk es sin duda el visitante de mayor rango y, muy probablemente, representa a Yaxuun B'ahlam IV. Entre ambos individuos tenemos una inscripción secundaria sumamente interesante que registra una conversión entre los gobernantes de Piedras Negras y Yaxchilán. Aunque el texto es poco claro, parece ser que Pawah K'an Ahk le dice al señor de Yaxchilán: 'tú vas por el camino de tu abuelo.' La fecha que aparece en Rueda de Calendario en esta inscripción, 2 Kawak 2 Muwan, corresponde a 9.16.6.10.19, 10 de noviembre de 757, cuando Yaxuun B'ahlam ya era gobernante de Yaxchilán. Lo que sigue es sorprendente: *uux winikjiiy joyiiy ti ajawlel Yaxuun B'ahlam ukab'jiiy Pawah K'an Ahk*, 'habían transcurrido ya tres veintenas desde que Yaxuun B'ahlam ya se había estrenado en el señorío por orden de Pawah K'an Ahk.'

Varias interrogantes surgen con esta inscripción: ¿qué hace Yaxuun B'ahlam en la corte de Pawah K'an Ahk dado el añejo y constante

[6] 9.15.18.3.5, 30 de julio de 749.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

antagonismo entre Piedras Negras y Yaxchilán? ¿Debemos entender de manera literal el texto secundario que señala que Yaxuun B'ahlam accedió al trono con la ayuda de Pawah K'an Ahk? ¿Por qué razón el Gobernante 7 de Piedras Negras decide registrar estos acontecimientos cuando los protagonistas del tablero hacía décadas que habían fallecido? Para responder a estas preguntas primero necesitamos contextualizar el gobierno de Yaxuun B'ahlam IV.

Yaxuun B'ahlam IV: cláusula nominal y títulos

Desde los trabajos de Proskouriakoff realizados en la década de los sesenta del siglo pasado, a este gobernante lo conocemos como "Pájaro Jaguar el Grande",[7] debido a la apariencia gráfica de los jeroglíficos que componen su nombre: un ave y la cabeza de un jaguar (figura 39). Hoy día, debido tanto a la presencia de complementos fonéticos como a la sustitución fonética de uno de los logogramas que constituyen su antropónimo, sabemos que el jeroglífico de pájaro se leía *yaxuun*, 'cotinga', mientras que la cabeza del jaguar era *b'ahlam*.

Al igual que su padre y otros gobernantes mayas, los títulos ostentados por Yaxuun B'ahlam IV son numerosos. En sus inscripciones encontramos, por supuesto, *k'uhul Pa'chan ajaw*, 'señor sagrado de Pa'chan' (figura 40a); *k'uhul Kaaj[?] ajaw*, 'señor sagrado de Kaaj[?]' (figura 40b), *Te'kuy Xukub' …l*, título de difícil traducción (figura 40c); *b'aahkab'*, 'cabeza de la tierra' (figura 40d); *ucha'n Ajukul*, 'guardián [del señor] Ajukul' (figura 40e); *ucha'n …*, 'guardián [del señor] "Cráneo Enjoyado"' (figura 40f); *ajwinik b'aak*, 'el de veinte prisioneros' (figura 40g), también escrito como *aju'nwinik b'aak*, 'el de una veintena de prisioneros'; *uux winikhaab' ajaw*, 'señor de tres veintenas de años' (figura 40i), así como *ochk'in kalo'mte'*, '*kalo'mte'* del oeste' (figura 40h).

Entronización y primeros años

Los dinteles esculpidos del Edificio 10 registran que Yaxuun B'ahlam nació en 8 Ok 13 Yax, 9.13.17.12.10, 23 de agosto de 709. Cuatro décadas

[7] Tatiana Proskouriakoff, "Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan. Part II…"

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

después, a los 43 años, Yaxuun B'ahlam se convirtió en gobernante de Yaxchilán. Como señalan la mayoría de las inscripciones comisionadas por él, sabemos que Yaxuun B'ahlam accedió al trono en la fecha de final de periodo 11 Ajaw 8 Sek, 9.16.1.0.0, 29 de abril de 752. A pesar de que su ascenso al trono es referido en una gran cantidad de monumentos, hasta hoy sólo conocemos una obra plástica que representa su entronización: el Dintel 1. En él vemos a Yaxuun B'ahlam IV lujosamente ataviado portando un alto tocado de plumas donde se distinguen signos de "espejo" —el símbolo de la jadeíta y de lo precioso, un logograma que posiblemente se leía *le'm[?]*— y la esquematización del signo *k'ihnich*, relacionado con el aliento del dios Solar; en su mano derecha sostiene un gran cetro del dios K'awiil, el símbolo de la realeza que estaba relacionado con lo luminoso, la abundancia y la fecundidad.[8] A pesar de que Yaxuun B'ahlam se ubica a la izquierda de la imagen —y no a la derecha donde es común encontrar al gobernante en el arte maya—, su jerarquía y preeminencia son indiscutibles, pues su tamaño y atuendo reflejan claramente una superioridad política y religiosa con respecto al personaje que lo acompaña en la escena, en este caso la señora Chak Joloom, su consorte principal y madre del heredero al trono, Chelew Chan K'inich.

Como hemos visto, Yaxuun B'ahlam ascendió al trono cuando ya tenía descendencia, por lo que la continuidad del poder estaba garantizada. Una vez satisfecha esta necesidad, sus primeras actividades como gobernante se enfocaron en la edificación y remodelación de numerosas estructuras. En ellas, principalmente en los vanos de acceso, mandó colocar dinteles de piedra tallados que multiplicaron su imagen más allá de todo lo que hasta ese momento se había hecho en Yaxchilán y en otras ciudades: no es exagerado decir que ningún gobernante maya reprodujo tanto su propia imagen como Yaxuun B'ahlam IV. Esta multiplicación de imágenes fue parte de una hábil estrategia política que buscó manifestar su presencia en el señorío protagonizando diversos actos rituales acompañado por sus consortes y sus diversos jefes políticos y militares.

Es muy probable que una de sus primeras inscripciones sea la Estela 12, un monumento que colocó en la segunda terraza del

[8] Para conocer más acerca del dios K'awiil en el periodo Clásico, véase Rogelio Valencia Rivera, *El rayo, la abundancia y la realeza: análisis de la naturaleza del dios K'awiil en la cultura y la religión mayas,* tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid, 2016.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Edificio 40 (figuras 41 y 42). El texto jeroglífico registra la fecha de muerte de su padre y antecesor, Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, así como su propia entronización, realizada diez años después. Posteriormente remodeló el Edificio 22, una estructura de la Gran Plaza, que había sido construida a medidados del siglo V por el gobernante Jatz'o'm Jol, en 9.0.19.2.4, 2 K'an 2 Yax, 15 de octubre de 454. La inscripción dedicatoria de esta remodelación arquitectónica, llevada a cabo en 7 Muluk 17 Sek, 9.16.1.0.9, 12 de mayo de 752, se encuentra en el Dintel 21, el cual fue colocado en uno de los vanos de acceso del Edificio 22 (figura 43).

Otra actividad importante durante los primeros años del gobierno de Yaxuun B'ahlam IV fue la guerra y la toma de cautivos. Dos meses antes de su ascensión al trono capturó a un gobernante provincial o *sajal* del mandatario Pay Lakam Chaahk de Wak'aab', Santa Elena, Tabasco, en la fecha 6 Kaban 5 Pop, 9.16.0.13.17, que corresponde al 6 de febrero del año 752. La captura fue conmemorada en el Dintel 16, una de las obras plásticas más destacadas creadas durante el reinado de Yaxuun B'ahlam IV (figura 44). Tres años después, en la fecha 7 Imix 14 Sek, 9.16.4.1.1, 5 de mayo de 755, Yaxuun B'ahlam IV capturó a uno de sus prisioneros favoritos, "Cráneo Enjoyado", designado de esta forma por Proskouriakoff[9] y cuya cláusula nominal aún permanece indescifrada. El evento fue conmemorado en dos monumentos: los dinteles 8 y 41; en el Dintel 8 se registró tanto la captura de "Cráneo Enjoyado" como la del señor Kohkte', quien fue hecho prisionero por el *sajal* principal de Yaxuun B'ahlam IV, llamado K'antok Wahyib'. En el Dintel 41, Yaxuun B'ahlam aparece con la señora Wak Jalam Chan Ajaw, una mujer procedente de Ik'a', la moderna Motul de San José, Guatemala (figura 45).

La grandeza de Pa'chan

Como he señaldo antes, Yaxchilán vivió su mayor esplendor durante el gobierno de Yaxuun B'ahlam IV, pues el mandatario emprendió una obra arquitectónica sin paralelo en la historia del sitio —que ha sido

[9] Tatiana Proskouriakoff, "Historical Data in the Inscriptions of Yaxchilan. Part II..."

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

descrita por García Moll como "verdaderamente espectacular"—[10] y erigió más de 30 monumentos, la gran mayoría de ellos en dinteles de piedra caliza que fueron adosados a los vanos de entrada de innumerables edificios distribuidos por todo el señorío. Sin duda, uno de sus proyectos arquitectónicos más ambiciosos e impresionantes fue el Edificio 33, ubicado en la cima de una colina y sobre una enorme plataforma cuadrangular construida al sur de la Gran Plaza. En la moldura superior se construyó una crestería monumental de dos muros; en su centro presenta un nicho que en la Antigüedad mostró una figura humana gigantesca sentada sobre un trono: la imagen del gobernante Yaxuun B'ahlam IV, la cual era vista por todos los habitantes de Yaxchilán y sus alrededores, así como por los visitantes que llegaban por río a la ciudad.

El Edificio 33 presenta varios monumentos inscritos, como las estelas 2 y 31, esta última realizada en una estalactita que presenta un rito de aspersión de incienso.[11] Una escalera frontal, dividida en dos secciones por un descanso, lleva a un zócalo, frente al cual se adosó un escalón de 1 m de alto por 21 m de largo. En él se colocaron grandes bloques de piedra caliza, trece de los cuales fueron esculpidos, designados en conjunto como Escalera Jeroglífica 2.[12] Debido a que la fecha más tardía registrada en los textos jeroglíficos del edificio corresponde a 9.16.6.0.0, 4 Ajaw 8 Sotz', 7 de abril de 757, algunos investigadores han asumido que ésta es la fecha en que la estructura fue dedicada. Sin embargo, Martin y Grube[13] piensan que esta gran obra arquitectónica pudo ser completada por su hijo y sucesor Chelew Chan K'inich.

Las trece losas de piedra caliza que adornan los peldaños de acceso al Edificio 33 se enfocan en el juego de pelota y permiten reconstruir parte del fondo ideológico de este ritual en el periodo Clásico. Según Schele y Freidel,[14] los escalones I, II y III (figuras 46, 47 y 48) presentan a distintas mujeres sentadas en la cancha del juego de

[10] Roberto García Moll, *La arquitectura de Yaxchilán*, México, Plaza y Valdés, 2003, p. 349.

[11] Peter L. Mathews, *La escultura de Yaxchilán*, Antonio Saborit (trad.), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1997, p. 204.

[12] Roberto García Moll, *La arquitectura de Yaxchilán*..., p. 205-207.

[13] Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya*..., p. 132.

[14] Linda Schele y David Freidel, *Una selva de reyes. La asombrosa historia de los antiguos mayas*, Jorge Ferreiro (trad.), México, Fondo de Cultura Económica, 1999, nota 53, p. 399.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

pelota; dos de ellas sostienen una serpiente bicéfala de la que emergen un par de deidades, una característica que llevó a ambos autores a sugerir que quizá el rito de juego de pelota se inició con rituales de invocación a la Serpiente de las Visiones. Los demás escalones muestran diversas figuras masculinas en el acto de jugar a la pelota, el cual era representado poniendo una rodilla y una palma de la mano en el piso, mientras que el brazo opuesto del jugador se mostraba extendido hacia arriba. Su atuendo incluía tocado, yugo y rodilleras. En los escalones IV y X (figuras 49 y 50) tenemos a uno de los gobernantes provinciales —*sajal*— más importantes de Yaxuun B'ahlam, el señor K'antok Wahyib', con un vistoso tocado elaborado con hojas, tallos y una flor mordida por un pez. En el rostro, K'antok Wahyib' porta una máscara de pico largo que se relaciona con el dios del viento, señalando que este personaje, como registra la inscripción, personificó a la deidad Ik' k'uh.[15] Frente al *sajal* se encuentra una pelota que originalmente presentó la inscripción *b'alu'n nahb'*, 'nueve palmos', una expresión que, muy probablemente, señalaba la longitud de la tira de hule con la que se fabricó la pelota.[16]

La escultura principal de estos paneles es el Escalón VII que representa al gobernante Yaxuun B'ahlam IV (figura 51). En la inscripción del lado izquierdo tenemos una narración conocida como *Uux ahaal ehb'*, el mito de la 'escalera de los tres despertares' o 'escalera de las tres conquistas', el cual menciona tres sacrificios por decapitación —*ch'akb'aah/ch'akb'aaj*— realizados en fechas que se ubican antes de la fecha era maya y están relacionadas con la mitología de la creación. Las tres decapitaciones son parte de una secuencia de eventos mitológicos que son descritos como *unahtal ahaal/ahil*, *ucha'tal ahaal/ahil* y *uyuuxtal ahaal/ahil*, 'es el primer despertar, es el segundo despertar, es el tercer despertar'. Debido a que la palabra *ahaal/*

[15] Alexandre Tokovinine cree que son máscaras de Ajk'ahk' O' Chaahk, dios patrono de la guerra de Yaxchilán, y que él y el dios del viento fueron los patronos del juego de pelota. Véase Alexandre Tokovinine, "Divine Patrons of the Maya Ballgame", *Mesoweb,* 2002, p. 3-4; Martha Ília Nájera Coronado, *Dioses y seres del viento entre los antiguos mayas*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, 2015, p. 98-101.

[16] Markus Eberl y Victoria R. Bricker, "Unwinding the Rubber Ball: The Glyphic Expression *nahb'* as a Numeral Classifier for 'Handspan'", *Research Reports on Ancient Maya Writing*, n. 55, 2004, p. 19-56; Marc U. Zender, "Sport, Spectacle and Political Theatre: New Views of the Classic Maya Ballgame", *The PARI Journal,* v. 4, n. 4, 2004.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

ahil, 'despertar', está muy relacionada a los juegos de pelota y a la inmolación ritual de prisioneros —principalmente por decapitación—, las canchas del juego de pelota fueron concebidas por los antiguos mayas como "campos de la creación", como claras representaciones de recreaciones de "despertares" cosmológicos, muy probablemente las diferentes fases de la creación del mundo.[17]

El texto del lado derecho presenta una fecha escrita en Cuenta Larga de 13.13.13.13.13.13.13.9.15.13.6.9. Los últimos cinco dígitos corresponden a la fecha en la que el juego de pelota fue dedicado, 9.15.13.6.9, 3 Muluk 17 Mak, 17 de octubre de 744. En el centro del panel, entre los dos textos jeroglíficos y observado por dos enanos, encontramos a Yaxuun B'ahlam IV vestido como la deidad Yahx Chiit Ju'n Witz' Naah Kan, un dios identificado por los investigadores como la "Serpiente Primordial" o "Serpiente de las Aguas Dulces". Yaxuun B'ahlam IV, en la postura típica de los jugadores de pelota, se prepara para golpear una pelota hecha con el cuerpo de un cautivo procedente, según el texto jeroglífico que lo acompaña, de la ciudad de La-kamtuun. Tanto el atavío del gobernante con la "falda de red" característica del dios del maíz, como las decapitaciones mencionadas en el texto pueden hacer referencia no sólo a fases de la creación del mundo, también a la saga mítica del maíz, a sus combates de pelota en el Inframundo y a sus decapitaciones.[18]

Las inscripciones comisionadas por Yaxuun B'ahlam IV destacan en el corpus del sitio debido a la gran cantidad de personajes secundarios que mencionan y representan, algo que ha sido visto por los investigadores como parte de su "pago" a los linajes locales quienes lo apoyaron en su conquista del trono. Entre estos personajes tenemos, en primer lugar, a su hijo y sucesor, Chelew Chan K'inich, quien

[17] David S. Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX at Palenque. A Commentary*, San Francisco, The Pre-Columbian Art Research Institute, 2005, p. 176-178. Velásquez García asocia el mito de esta escalera con los mitos cosmogónicos que aparecen en los libros del *Chilam Balam*; véase "El juego de pelota entre los mayas del periodo Clásico (250-900). Algunas reflexiones", en *El juego de pelota mesoamericano. Temas eternos, nuevas aproximaciones*, María Teresa Uriarte (ed.), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, 2015, p. 251-326.

[18] Érik Velásquez García, *Los vasos de la entidad política de 'Ik': una aproximación histórico-artística. Estudio sobre las entidades anímicas y el lenguaje gestual y corporal en el arte maya Clásico*, tesis de doctorado, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, 2009, p. 352-404.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

aparece junto a su padre en el Dintel 2 realizando una danza ritual en la fecha 9.16.6.0.0, 4 Ajaw 3 Sotz', 3 de abril de 757. También encontramos a la señora Chak Joloom, su consorte principal y madre del heredero al trono; a su cuñado, el señor Chak Joloom, quien es identificado en el Dintel 9 como 'el tío materno del señor [Chelte' Chan K'inich].' Varios *sajales* o gobernantes provinciales de Yaxuun B'ahlam IV también aparecen en los monumentos; el *b'aah sajal*, o *sajal* principal del gobernante fue K'antok Wahyib', un jefe militar que fue representado en varios monumentos, como los escalones IV y X de la Escalera Jeroglífica 2 (figuras 49 y 50), así como en el Dintel 8 sometiendo a un cautivo de guerra. Otro *sajal* destacado fue K'in Mo' Ajaw, un gobernante provincial identificado en el Dintel 3 como '*sajal* de tres veintenas de años.' En el sitio de La Pasadita, Guatemala, también encontramos monumentos de Yaxuun B'ahlam IV que presentan a gobernantes provinciales, como el Dintel 2 donde aparece realizando un ritual de esparcimiento junto al *sajal* Tilo't (figura 52).

La gran obra arquitectónica llevada a cabo por Yaxuun B'ahlam IV es una prueba tangible del gran poder que este gobernante tuvo; su destacada y diversa obra plástica evidencia el control que Yaxuun B'ahlam ejerció en la región Usumacinta, y no su "pago" a los linajes locales. A mi parecer, la diversa escultura comisionada por Yaxuun B'ahlam muestra su control sobre diversos señoríos menores de la zona, en los cuales colocó a una serie de gobernantes provinciales —*sajales*— en dichos sitios clave que le permitieron dominar diversas vías de transporte, tanto fluviales como terrestres.

Como vimos al principio, el Tablero 3 de Piedras Negras señala que Yaxuun B'ahlam IV accedió al trono por orden —*ukab'jiiy*— de Pawah K'an Ahk, lo que podría indicarnos que nuestro gobernante recibió ayuda del señor de Piedras Negras para hacerse del trono de Yaxchilán. Esta propuesta no puede descartarse, pues durante los primeros años de su gobierno, Yaxuun B'ahlam no entabló enfrentamientos con esta capital, algo sumamente raro si consideramos que durante toda su historia, Piedras Negras y Yaxchilán disputaron constantemente en su afán por conseguir el control del Usumacinta. Vale la pena preguntarse lo siguiente: ¿esta tregua entre ambos señoríos fue fruto de una alianza entre Yaxuun B'ahlam y Pawah K'an Ahk de Piedras Negras? Es muy probable.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Sin embargo, a pesar de haber contado con el apoyo del Gobernante 4 de Piedras Negras, Yaxuun B'ahlam no estuvo sujeto al dominio de este señorío, y debe recalcarse el poder que Yaxuun B'ahlam IV logró en la región Usumacinta, comparable sólo al poderío hegemónico que ostentaron algunos de los gobernantes tempranos de Piedras Negras, como "Diente de Tortuga" (*ca*. 510). El dominio de Yaxuun B'ahlam sobre la zona abarcó los sitios secundarios de Esmeralda, La Pasadita, Porvenir, El Chicozapote, El Chile y Tecolote, sitios estratégicos en el control de mercancías transportadas en el Usumacinta, tanto por río como por tierra. De todos éstos, el señorío de La Pasadita fue probablemente el más apreciado por Yaxuun B'ahlam, no sólo por su ubicación —que permitía bloquear los avances de los aliados de Piedras Negras por la región sur— quizá también porque en esa zona y con la ayuda de su *sajal* Tilo'm pudo terminar su alianza con Piedras Negras.

El Dintel 2 de La Pasadita muestra a Yaxuun B'ahlam IV a la derecha portando una lanza y un escudo flexible; a la izquierda tenemos al sajal Tilo'm y, entre ambos, vemos un cautivo arrodillado que alza la vista hacia el gobernante de Yaxchilán. El texto dice lo siguiente: *balu'n etz'nab k'in, b'uluchte' yaxk'in chuhkaj T'ul Chi'k K'ihn ajaw; yehte' uux winikhaab' ajaw, Yaxuun B'ahlam, ajwinik b'aak, k'uhul Kaaj[?] ajaw, k'uhul Pa'chan ajaw*, 'en el día 11 Etz'nab, el undécimo de Yaxk'in [9.16.8.3.18, 12 de junio de 759], T'ul Chi'k, señor de K'ihn, fue capturado; lo hizo el señor de tres veintenas de años, Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de prisioneros, el señor sagrado de Kaaj[?], el señor sagrado de Pa'chan.'

¿Quién es este señor T'ul Chi'k de K'ihn? Es uno de los hijos de Pawah K'an Ahk de Piedras que aparece representado en el Tablero 3. La captura de este señor ocurrió después de que muriera Pawah K'an Ahk, y probablemente "liberó" a Yaxuun B'ahlam de la alianza que quizá formó con este dignatario al inicio de su reinado. El hecho de conmemorar esta captura en La Pasadita y no en Yaxchilán podría indicarnos que T'ul Chi'k fue hecho prisionero en ese señorío y quizá con la ayuda del *sajal* Tilo'm.

La influencia de Yaxuun B'ahlam IV se extendió a tierras lejanas, hasta la región de Wak'aab', la moderna Santa Elena, en Tabasco, donde tomó como prisionero a un *sajal* del gobernante local. Pero no sólo la guerra le permitió expandir su poder, también las alianzas matrimoniales con sitios estratégicos. Aunque su consorte principal, la señora Chak

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Joloom, al parecer perteneció a un linaje local, sus otras tres consortes, las señoras Mut B'ahlam, Wak Jalam Chan Ajaw y Wak Tuun, procedían de Hiixwitz —las modernas El Pajaral y Zapote Bobal, Guatemala— y Motul de San José, Guatemala, respectivamente. Estas cuatro mujeres fueron representadas en los monumentos de Yaxuun B'ahlam IV como importantes actores en ceremonias rituales, y todas ellas ostentaron títulos de alto rango, como *ixb'aahkab'*, 'señora cabeza de la tierra'.

Otro dato que podría mostrarnos el poder regional de Yaxuun B'ahlam lo encontramos en las inscripciones del cercano señorío de Bonampak. En la Estela 2, donde encontramos representado al gobernante Yajaw Chan Muwaan, encontramos el nombre de su consorte, una mujer llamada Yahx T'ul[?] Ju'n Witz' Naah Kan, procedente de Yaxchilán, pues lleva el título de *ix Pa'chan ajaw*. Es probable que esta mujer fuera hija de Yaxuun B'ahlam, quien pudo estrechar lazos con Bonampak a través del matrimonio.

Yaxuun B'ahlam dominó gran parte de la región Usumacinta durante todo su gobierno, el cual duró dieciséis años, hasta 768. Hasta la fecha no se ha encontrado una inscripción que registre la fecha de muerte de Yaxuun B'ahlam IV. El último monumento comisionado por él, el Dintel 9, corresponde a 9.16.17.6.12, 16 de junio de 768; un año después, en 769, su hijo Chelew Chan K'inich ascendió al trono de Yaxchilán. Los restos mortales de Yaxuun B'ahlam IV fueron depositados en una de las cámaras funerarias del Edificio 33, conocida hoy como Tumba 1, y los estudios bioarqueológicos señalan que tenía entre 30 y 34 años al momento de morir.[19] Este dato difiere de lo registrado en las inscripciones, pues recordemos que el Dintel 30 señala que Yaxuun B'ahlam nació en la fecha 8 Ok 13 Yax, 9.13.17.12.10, 23 de agosto de 709, por lo que para el año 768 —fecha del último monumento conocido del mandatario—, tendría 59 años de edad.

La estimación biológica nos lleva a replantear la situación de Yaxchilán en el año 742, cuando murió Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II; si Yaxuun B'ahlam tenía 34 años al momento de su deceso, entonces nació alrededor del 734, por lo que a la muerte de su padre tenía ocho años. Sabemos que la señora K'ab'al Xook, la consorte principal de Itzamnaah

[19] Rafael Fierro Padilla, *Implicaciones sociales de la cerámica de Yaxchilán a través de la colección de tumbas, entierros y caches*, tesis de doctorado, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 2015, p. 193-194.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Kokaaj B'ahlam II, le sobrevivió siete años, y es muy probable que haya tenido al menos un hijo con él, quizá el señor capturado por el gobernante K'awiil Chan K'inich de Dos Pilas en el año 745. La captura y quizá posterior sacrificio de este señor pudo dejar a Yaxuun B'ahlam en la línea directa de la sucesión. En esta línea de argumentación, no podemos descartar la idea de que la señora K'ab'al Xook fungiera como líder política de Yaxchilán hasta 749, año de su muerte. Recordemos que la madre de Yaxuun B'ahlam, la señora Uh Chan Le'm[?], ostentó títulos importantes, entre ellos el de *ix ajk'uhu'n*, un título sacerdotal que quizá no fue otorgado de manera honorífica, como han señalado algunos investigadores,[20] sino como prueba de un desempeño político relevante, en este caso como regente de su hijo hasta que éste alcanzara la edad apropiada para gobernar, una propuesta hecha por Carolyn Tate[21] que, a la luz de la evidencia osteológica, resulta muy significativa.

CORPUS DOCUMENTAL

Al igual que las inscripciones de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, los dinteles comisionados por Yaxuun B'ahlam IV se insertaron en un registro jeroglífico mucho más grande y dentro de un programa escultórico y arquitectónico que proporcionó un contexto narrativo esencial a los eventos rituales que conmemoraron. Por esa razón los presentaré siempre en su contexto arquitectónico.

Las inscripciones del Edificio 13

Dintel 32

Este dintel fue tallado en un bloque de piedra caliza de grano fino y colocado en el vano central del Edificio 13. Actualmente se encuentra en México, en el Museo Nacional de Antropología; tiene una altura de

[20] Sara E. Jackson, *Politics of the Maya Court. Hierarchy and Change in the Late Classic Period*, Norman, University of Oklahoma Press, 2013, p. 51.

[21] Carolyn E. Tate, *Yaxchilan. The Design of a Maya Ceremonial City*, Austin, University of Texas Press, 1992, p. 125.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

0.81 m, 0.53 m de ancho y una profundidad de relieve de 0.5 cm. La inscripción presenta una fecha en Rueda de Calendario de 7 Ben 16 Mak, 9.13.5.12.13, 28 de octubre de 697, y conmemora la realización de un rito de danza llevado a cabo por el gobernante Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, quien fue representado a la derecha de la imagen vistiendo un lujoso atavío ritual y sosteniendo en su mano derecha el cetro maniquí o del dios K'awiil. Frente al gobernante se ubica la señora Uh Chan Le'm[?] —identificada por los cartuchos jeroglíficos colocados encima de ella—, la madre de Yaxuun B'ahlam IV, quien fue representada de perfil y cargando con ambas manos un bulto ritual utilizado en las ceremonias de danza.

Transliteración

(A1) […][22]-"BEN"-**K'IN** (B1) 16-**ma-MAK** (C1) **u-B'AH** (D1) **a-AK'-ta** (E1) **ti**-[?]-**NAL** (F1) **SAK**$_2$[?]-**ki**-[…] (G1) **TAN-na-si**[?] (A2) **mu-ti** (A3) **ICH'AK**[?]-[…] (A4) **CHAN-na**-[?]-**na** (A5) **KOKAJ-B'ALAM** (A6) **u-CHAN**$_1$-**nu** (A7) **a-SAK**$_2$[?]-**ki** (A8) 5-**WINIKHAB'-AJAW** (A9) **a-K'AN-na** (A10) […]-**ki**[?]-**mi-TE'**$_2$ (A11) **K'UH-KAJ**[?]-**AJAW** (A12) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (H1) [?]-**la-b'a** (I1) **IXIK-ki** (J1) **K'UH** (J2) **IX-UH** (J3) **CHAN-na-LEM**[?] (K1) **IX-a** (K2) **K'UH-na** (K3) **IX-KAL-TE'**$_2$.

Transcripción

[Wuk] ben k'in, waklaju'n[te'] mak ub'aah a[h]k'[u]t ti … nal saak[?] … tahn[i]s[?] Muut [Y]ihch'aak …, Chan …n, [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, ucha'n A[j]saak[?], ho' winikhaab' ajaw, A[j]k'an … te', k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. …l b'aah ixik k'uh[ul], ix Uh Chan Le'm[?], ix A[j]k'uh[u']n, ixkal[o'm]te'.

Traducción

'[En] el día 7 Ben, el decimosexto de Mak,[23] [es] la imagen en danza de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, guardián de Ajsaak[?], señor de cinco veintenas de años, …, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, en [el lugar] … … … … [Ella es] … [la] señora principal, [señora] sagrada Uh Chan Le'm[?], señora adoradora, señora *kalo'mte'*.'

[22] Numeral perdido que puede reconstruirse como 7.
[23] 9.13.5.12.13, 28 de octubre de 697.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Dintel 33

Fue tallado en piedra caliza de grano fino y colocado en el vano noroeste del Edificio 13. Actualmente se encuentra en México, en el Museo Nacional de Antropología; tiene una altura de 0.81 m, 0.61 m de ancho y una profundidad de relieve de 0.9 cm. La inscripción conmemora un ritual de danza realizado por Yaxuun B'ahlam IV en la fecha 5 Kimi 19 Yaxk'in, 9.15.16.1.6, 21 de junio de 747, cinco años antes de su entronización. La imagen presenta al gobernante de pie, lujosamente ataviado y sosteniendo en su mano derecha un bastón identificado en el texto como *jasaw chan*.

(A1) 5-"KIMI"-**K'IN** (B1) 19-**YAX-K'IN-ni** (C1) **u-B'AH-hi** (D1) **a-AK'-ta** (E1) **ti-ja-sa-wa** (F1) [...] (G1) **u**-9-**CH'AB'**[?]-**li**[?] (H1) **u-CHAK**[?]-**ki**[?] (A2) **IK'**[?]-[...] (A3) **TE'**$_2$-**ku-yu** (A4) **XUKUB'**-[?] (A5) [...]-**na**-[...]-**na** (A6) **mi-xi**-[?] (A7) **ya-YAXUN-B'ALAM** (A8) 3-**WINIKHAB'-AJAW** (A9) **u-CHAN**$_1$-**nu** (A10) **a-u-ku** (A11) **u-CHAN**$_1$-**nu** (A12) **mo**-[?] (I1) **a-WINIK-B'AK** (I2) **K'UH-KAJ**[?]-**ji-AJAW** (I3) **K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW** (I4) **OCH-K'IN-ni** (I5) **KAL-TE'**$_2$ (I6) **b'a-ka-b'a**.

Ho' kimi k'in, b'alu'nlaju'n[te'] yaxk'in ub'aah a[h]k'[u]t ti jasaw [chan] ub'alu'n ch'ahb'il[?] ucha-ahk[?] Ik' ... Te'ku[y] Xukub' ...l, [Chan]...n, Mix..., Yaxuun B'ahlam, uux winikhaab' ajaw, ucha'n A[j]-ukul, ucha'n ..., a[j]winik b'aak, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, ochk'in kal[o'm]te', b'a[ah]kab'.

'[En] el día 5 Kimi, el decimonoveno de Yaxk'in,[24] [es] la imgen en danza con [el cetro] Jasaw Chan de Yaxuun B'ahlam, ... Te'kuy Xukub' ... Chan ... Mix..., el señor de tres veintenas de años, guardián de Ajukul, guardián de "Cráneo Enjoyado", el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, el *kalo'mte'* del oeste, cabeza de la región.'

[24] 9.15.16.1.6, 21 de junio de 747.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Las inscripciones del Edificio 24

Los tres dinteles tallados colocados en esta estructura registran la muerte de cuatro personajes importantes en la vida política de Yaxchilán: la señora Pakal Naal, quien falleció el 8 de septiembre de 705; Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II el 15 de junio de 742; la señora K'ab'al Xook, quien murió el 30 de marzo de 749; y finalmente, la señora Uh Chan Le'm[?], la madre de Yaxuun B'ahlam IV, fallecida el 9 de marzo de 751. Debido a que la parte final de la inscripción del Dintel 28 registra que seis años después de la muerte de la señora K'ab'al Xook, el 29 de agosto de 755, se realizó un ritual funerario de entrada de fuego en su tumba, algunos investigadores proponen que su sepulcro se encuentra en el Edificio 24. Sin embargo, como he señalado, las exploraciones de García Moll señalan que la señora K'ab'al Xook fue enterrada en el Edificio 23. Como en los anteriores capítulos, presento la transcripción, por separado, de cada uno de los dinteles y al final proporciono una lectura completa de los mismos.

Dintel 27

Fue tallado en un bloque de piedra caliza y colocado en el vano de acceso suroeste del Edificio 24. Mide 0.20 m de alto, 1.07 m de ancho y tiene una profundidad de relieve de 0.5 cm. La inscripción presenta dos fechas en Rueda de Calendario: 6 Chikchan 8 Sak, 9.13.13.12.5, 8 de septiembre de 705, y 6 Ix 12 Yaxk'in, 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742. La primera señala la fecha de muerte de la señora Pakal Naal, la madre de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II, y la segunda la fecha del fallecimiento de este gobernante.

(A1) 6-"CHIKCHAN"-**K'IN** (B1) 8-**YAX-SIJOM-ma** (A2) **K'A'-yi** (B2) **u-SAK$_1$-SAK$_2$**[?]-**IK'-li** (C1) [?]-**la-IX-K'UH** (D1) 6-**WINIKHAB'-IX-KAL-TE'$_2$** (C2) **IX-PAKAL-na-li** (D2) **IX-KAJ**[?]-**AJAW-wa-IX-b'a-ka-b'a** (E1) 9-5-**WINIK-ji-ya**-17-**HAB'-ya** (F1) 1-**WINIKHAB'-ya-i-u-ti** (E2) 6-**HIX-K'IN**-12-**YAX-K'IN** (F2) **K'A'-yi-u-SAK$_1$-SAK$_2$**[?]**-IK'** (G1) 5-**WINIKHAB'-AJAW-KOKAJ-B'ALAM** (H1) **u-CHAN$_1$-nu-a-SAK$_2$**[?]-**ki** (G2) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW-b'a-ka-b'a** (H1) 0-17-**WINIK-ji-ya**-6-**HAB'-ya**.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Wak chikchan k'in, waxak[te'] [sak] sijo'm[25] *k'a'[aa]y*[26] *usak saak[?] ik'[aa]l …l ix k'uh[ul], wak winikhaab' ixkalo'mte', ix Pakal Naal, ixik Kaaj[?] ajaw, ixb'aahkab'. B'alu'n [he'w], ho' winikjiiy, wuklaju'n haab'[ii]y, ju'n winikhaab'[ii]y, i u[h]ti wak ix k'in, lajchan[te'] yaxk'in k'a'[aa]y usak saak[?] ik'[aal] ho' winikhaab' ajaw, [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, ucha'n A[j]saak[?], k'uh[ul] Pa'chan ajaw, b'a[ah]kab'. Mih [he'w], [waklaju'n] winikji[i]y, wak haab'[ii]y.*

'[En] el día 6 Chikchan, el octavo de Sak,[27] la semilla, el aliento blanco de … señora sagrada, señora *kalo'mte'* de seis veintenas de años, señora Pakal Naal, señora de Kaaj[?], señora cabeza de la tierra, se perdieron. [Habían transcurrido ya] nueve [días], cinco veintenas, diesiciete años [y] una cuenta de años, entonces ocurrió [que] en el día 6 Ix, el duodécimo de Yaxk'in[28] la semilla, el aliento blanco de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor de cinco veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], señor sagrado de Pa'chan, cabeza de la tierra, se perdieron. [Habían transcurrido ya] cero [días], diecisiete meses [y] seis años.'

Dintel 59

Esta inscripción fue realizada en un bloque de piedra caliza y colocada en el vano de acceso central del Edificio 24. Tiene 0.10 m de alto, 0.65 m de ancho y una profundidad de relieve de 0.7 cm. El texto es la continuación de la inscripción del dintel anterior, y registra una fecha en Rueda de Calendario de 3 Ix 18 Sip, 9.15.17.15.14, 30 de

[25] El mes registrado es Yax, pero es erróneo. Gracias a otros datos que tenemos en la inscripción, como los números de distancia, sabemos que el mes correcto es Sak.

[26] El verbo *k'a'*, 'perderse', es un verbo de cambio de estado o movimiento que sólo tiene un argumento nominal que, en ciertas lenguas cholanas, incorpora la marca *–VV$_1$y* para formar la expresión *k'a'aay* 'se perdió'; véase Stephen D. Houston, John Robertson y David S. Stuart, "The Language of Classic Maya Inscriptions", *Current Anthropology*, v. 41, n. 3, 2000, p. 321-356. Sin embargo, Marc U. Zender en "The Raccoon Glyph in Classic Maya Writing", *The PARI Journal*, v. 5, n. 4, 2005, p. 12, propone que el gramema de este tipo de verbos es *–V1y* más el sufijo temático *–i*, por lo que este autor transcribe el verbo de la siguiente forma: *k'a'ayi*, 'se perdió'.

[27] 9.13.13.12.5, 8 de septiembre de 705.

[28] 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

marzo de 749. Este monumento también conmemora la muerte de la señora K'ab'al Xook, la consorte principal de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II.

(I1) **i-u-ti** (J1) 3-**HIX-K'IN** (K2) 18-**CHAK-AT** (L1) **K'A'-yi** (M1) **u-SAK$_1$-SAK$_2$**[?]-**IK'-li** (N1) [?]-**IX-K'UH** (O1) **IX**-[?]-**na** (P1) **XOK-ki**.

I u[h]ti uux ix k'in, waxakjalu'n[te'] chakat k'a'[aa]y usak saak[?] ik'[aa]l …l ix k'uh[ul], ix …n Xook.

'Entonces ocurrió [que] en el día 3 Ix, el decimoctavo de Sip,[29] la semilla, el aliento blanco de … señora sagrada, señora … Xook, se perdieron.'

Dintel 28

Fue tallado en piedra caliza y colocado en el vano noroeste del Edificio 24. Tiene 0.21 m de alto, 1.08 m de ancho y una profundidad de relieve de 0.5 cm. La inscripción cierra la lista de muertes que se registran tanto en el Dintel 27 como en el 59; en este texto se conmemora el fallecimiento de la señora Uh Chan Le'm[?], la madre de Yaxuun B'ahlam IV en la fecha 10 Ak'bal 16 Wo, 9.15.19.15.3, 9 de marzo de 751, así como un ritual de entrada de fuego a la tumba de la señora K'ab'al Xook llevada a cabo en 6 Kaban 10 Sak, 9.16.4.6.17, 29 de agosto de 755.

(Q1) **IX-k'a-b'a-la** (R1) **XOK-ki** (Q2) 9-19-**WINIK-ji-ya**-1-**HAB'-ya** (R2) **i-u-ti**-10-[…][30]-**K'IN** (S1) 16-**IK'-AT-K'A'-yi** (T1) **u-SAK$_1$-SAK$_2$**[?]-**IK'-li** (S2) **IX**-[…] (T2) **NAH-ka-KAN-IX**-[…][31] (U1) **CHAN-na-LEM**[?]-**IX-a** (V1) **K'UH-na**-14-9-**WINIK-ji-ya** (U2) 4-**HAB'-ya-i-u-ti** (V2) 6-"KABAN"-**K'IN**-10-**SAK-SIJOM-ma** (W1) […][32]-**K'AK'-SAK$_1$**[?]-[…] (X1) […]-**WITZ-NAL-tu-CH'ENAL-li**[?] (W2) **IX**-[…]-**XOK-ki** (X2) **IX-k'a-b'a-XOK-ki**.

[29] 9.15.17.15.14, 30 de marzo de 749.
[30] Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el signo día Akb'al.
[31] Jeroglífico erosionado que registró el logograma **UH**.
[32] Signo perdido que registró el logograma **OCH**.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Ix K'ab'al Xook. B'alu'n [he'w], b'alu'nlaju'n winikjiiy, ju'n haab'-[ii]y, i u[h]ti laju'n [ak'bal] k'in, waklaju'n[te'] ik'at, k'a'[aa]y usak saak[?] ik'[aa]l ix … Nah Kan ix [Uh] Chan Le'm[?], ix a[j]k'uh[u']n. Chanlaju'n [he'w], b'alu'n winikjiiy, chan haab'[ii]y, i u[h]ti wak kaban k'in, laju'n[te'] saksijo'm [och]k'ahk' sak…l[?] … witznal tu ch'enal[i]l ix … Xook, ix K'ab'a[l] Xook.

'Señora K'ab'al Xook. [Habían transcurrido ya] nueve [días], diecinueve veintenas [y] un año, entonces ocurrió [que] en el día 10 Ak'bal, el decimosexto de Wo,[33] la semilla, el aliento blanco de la señora …, señora Nah Kan, señora Uh Chan Le'm[?], señora adoradora, se perdieron. [Habían transcurrido ya] catorce [días], nueve veintenas [y] cuatro años, entonces ocurrió [que] en el día 6 Kaban, el décimo de Sak[34] [hubo] entrada de fuego a Sak … Witznal, la tumba de la señora … Xook, señora K'ab'al Xook.'

Traducción completa de la inscripción de los dinteles del Edificio 24

'[En] el día 6 Chikchan, el octavo de Sak, la semilla, el aliento blanco de … señora sagrada, señora *kalo'mte'* de seis veintenas de años, señora Pakal Naal, señora de Kaaj[?], señora cabeza de la tierra, se perdieron.

[Habían transcurrido ya] nueve [días], cinco veintenas, diesiciete años [y] una cuenta de años, entonces ocurrió [que] en el día 6 Ix, el duodécimo de Yaxk'in[35] la semilla, el aliento blanco de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor de cinco veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], señor sagrado de Pa'chan, cabeza de la tierra, se perdieron.

[Habían transcurrido ya] cero [días], diecisiete meses [y] seis años. Entonces ocurrió [que] en el día 3 Ix, el decimoctavo de Sip, la semilla, el aliento blanco de … señora sagrada, señora … Xook, señora K'ab'al Xook, se perdieron.

[33] 9.15.19.15.3, 9 de marzo de 751.
[34] 9.16.4.6.17, 29 de agosto de 755.
[35] 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

[Habían transcurrido ya] nueve [días], diecinueve veintenas [y] un año, entonces ocurrió [que] en el día 10 Ak'bal, el decimosexto de Wo, la semilla, el aliento blanco de la señora …, señora Nah Kan, señora Uh Chan Le'm[?], señora adoradora, se perdieron.

[Habían transcurrido ya] catorce [días], nueve veintenas [y] cuatro años, entonces ocurrió [que] en el día 6 Kaban, el décimo de Sak [hubo] entrada de fuego a Sak … Witznal, la tumba de la señora … Xook, señora K'ab'al Xook.'

Estela 35

Fue tallada en un bloque de piedra caliza de grano fino y colocada en el interior del Edificio 21, donde se encuentra actualmente. La piedra fue tallada por el frente y la espalda, y ambos lados presentan imagen y texto jeroglífico (figura 53). La inscripción presenta una fecha en Rueda de Calendario de 4 Imix 4 Mol, 9.15.10.0.1, 27 de junio de 741. En el frente de la estela tenemos a la señora Uh Chan Le'm[?] sosteniendo en la mano izquierda una vasija con instrumentos de sacrificio y un cráneo en la derecha; en la parte posterior encontramos a Uh Chan Le'm[?] pasando una cuerda por su lengua como parte de un sacrificio similar al que realizó la señora K'ab'al Xook conmemorado en el Dintel 24.

Frente

(A1) 4-"IMIX"-**K'IN** (B1) 4-**mo-lo** (A2) **TZAK-ja** (B2) **K'AWIL** (A3) **u-KAB'-ji-ya** (B3) 4-**IX**[?]-**K'INICH** (A4) 4-**IX**[?]-[?] (B4) **u-b'a-ji** (C1) **ti-ch'a-CH'AB'-ti-AK'AB'-li** (C2) **IX-UH** (C3) **CHAN-na-LEM**[?] (C4) **IX-a-K'UH-na**.

Chan imix k'in, chan[te'] molo['w] tza[h]kaj K'awiil, ukab'jiiy Chan Ix[?] K'inich, Chan Ix[?]… Ub'aaj ti ch'ahb' ti ak'ab'il ix Uh Chan Le'm[?], ix a[j]k'uh[u']n.

'[En] el día 4 Imix, el cuarto de Mol,[36] [el dios] K'awiil fue invocado por Chan Ix K'inich Chan … … [Es] la imagen de la señora Uh Chan Le'm[?], señora adoradora, en penitencia, en oscuridad.'

[36] 9.15.10.0.1, 27 de junio de 741.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Espalda
(D1) **u-b'a-ji** (E1) **ti**-[?]-**yi**-[?] (D2) **IX-UH** (E2) **CHAN-na-LEM**[?] (F1) **IX-a** (F2) **K'UH-na** (G1) **ya**-[?] (H1) 3-**WINIKHAB'-AJAW** (G2) **ya-YAXUN-B'ALAM** (H2) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (I1) **K'UH-KAJ**[?]-**AJAW** (I2) **b'a-ka-b'a**.

Ub'aaj ti … ix Uh Chan Le'm[?], ix a[j]k'uh[u']n. Ya… uux winikhaab' ajaw Yaxuun B'ahlam, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, b'a[ah]kab'.

'[Es] el cuerpo [en] … de la señora Uh Chan Le'm[?], señora adoradora. Ella [es la madre de] Yaxuun B'ahlam, señor de tres veintenas de años, señor sagrado de Pa'chan, señor sagrado de Kaaj[?], cabeza de la tierra.'

Estela 12

La Estela 12, realizada en un bloque monolítico de piedra caliza, fue tallada tanto por el frente como por la espalda (figuras 41 y 42); se encontró en la segunda terraza del Edificio 40 asociada al Altar 13. La inscripción que contiene registra la fecha de muerte de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam II acaecida en 6 Ix 12 Yaxk'in, 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742, así como la entronización de su sucesor, Yaxuun B'ahlam IV, en 11 Ajaw 8 Sek, 9.16.1.0.0, 29 de abril de 752.

Frente
(A1) 6-"IX"-**K'IN** (B1) 12-**YAX-K'IN-ni** (A2) **K'A'-yi** (B2) **u-SAK**$_1$-**SAK**$_2$[?]-**IK'-li** (A3) **ch'a-ho-ma** (B3) 5-**WINIKHAB'-AJAW** (A4) **KOKAJ-B'ALAM** (B4) **u-CHAN**$_1$-**nu** (A5) **a-SAK**$_2$[?]-**ki** (B5) **u-TZ'AK-ka-a-ja** (A6) 6-10-**HAB'-ya** (B6) **i-u-ti** (C1) 11-**AJAW-K'IN** (D1) 8-**ka-se-wa** (C2) **CHUM-wa-ni** (D2) **ti-AJAW-le** (C3) **TE'**$_2$-**ku-yu-XUKUB'**[?]-[?]-**la** (D3) **CHAN-na**-[?]-**na** (C4) **u-CHAN**$_1$-**a-u-ku** (D4) **ya-xu-ni** (C5) **B'ALAM** (D5) **K'UH-K'AJ**[?]-**AJAW-wa** (C6) **K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW** (D6) **b'a-ka-b'a**.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Wak ix k'in, lajchan[te'] yaxk'in k'a'[aa]y usak saak[?] ik'[aa]l ch'aho'm, ho' winikhaab' ajaw, [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, ucha'n A[j]saak[?]. Utz'a[h]kaj wak [he'w], laju'n haab'[ii]y. I u[h]ti b'uluch ajaw k'in, waxak[te'] kase[']w chumwa[a]n ti ajawle[l] Te' Kuy Xukub' …l, Chan …n, ucha'n A[j]uku[l], Yaxuun B'ahlam, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, b'a[ah] kab'.

'[En] el día 6 Ix, el duodécimo de Yaxk'in,[37] la semilla[?], el aliento puro del varón Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor de cinco veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], se perdieron. Se pusieron en orden seis [días] [y] diez años. Entonces ocurrió [que] en el día 11 Ajaw, el octavo de Sek,[38] Te' Kuy Xukub' … Chan … Yaxuun B'ahlam, el guardián de Ajukul, señor sagrado de K'aaj[?], señor sagrado de Pa'chan, se sentó en el señorío.'

Espalda
(E1) **u-B'AH** (F1) **ti-wa-WAY-ya-la** (E2) [?]-**WINIK-li** (F2) **ch'a-ho-ma** (E3) 5-**WINIKHAB'-AJAW** (F3) **KOKAJ-B'ALAM** (E4) **u-CHAN**$_1$ (F4) **a-SAK**$_2$[?]-**ki** (E5) **a-K'AN**-[…] (F5) **u**-[…] (G1) 5-**WINIKHAB'** (H1) **ya-AJAW-TE'**$_2$ (G2) **u-YAX-TAL-la** (H2) **KAL**[?]-**TE'**$_2$[?] (G3) **u-NAH**-[?] (H3) **yo**-[?]-**ni** (G4) 5-**WINIKHAB'** (H4) **wa-WAJ**[?]-[?] (G5) 5[?]-[…] (H5) **K'UH**[?]-[…]-**AJAW**.

Ub'aah ti wahyal winik[i]l ch'aho'm, ho' winikhaab' ajaw, [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, ucha'n A[j]saak[?], A[j]k'an… u…, ho' winikhaab' yajawte', uyahxtal kal[o'm]te', unah … yo…n, ho' winikhaab', waaj…, ho'…, k'uh[ul] … ajaw.

'El [¿cuerpo, persona?] del varón Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor de cinco veintenas de años, guardián de Ajsaak[?], … …, señor de lanzas de cinco veintenas de años, el primer *kalo'mte'* … …, cinco veintenas … … señor sagrado de …'

Las inscripciones del Edificio 33

En este edificio fueron adosados numerosos monumentos; desafortunadamente, muchos de ellos presentan una erosión considerable que

[37] 9.15.10.17.14, 15 de junio de 742.
[38] 9.16.1.0.0, 29 de abril de 752.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

impide una lectura clara. De los trece bloques de piedra caliza colocados en la escalinata de acceso a la estructura que forman la Escalera Jeroglífica 2 (figuras 46 a 51) sólo puede trabajarse epigráficamente uno de ellos, el Escalón VII, del cual presento su análisis. Por otro lado, las tres entradas del edificio presentan los dinteles 1, 2 y 3, monumentos que conmemoran diversos eventos político-rituales protagonizados por el gobernante Yaxuun B'ahlam IV.

Escalón VII, Escalera Jeroglífica 2

Fue tallado en piedra caliza y colocado en el centro de la escalinata que da acceso al Edificio 33, donde se encuentra actualmente (figura 51). Mide 0.38 m de alto, 1.53 m de ancho y tiene 4.0 cm de profundidad de relieve. El texto presenta una fecha en Cuenta Larga de 9.15.13.6.9, 3 Muluk 17 Mak, 17 de octubre de 744, cuando fue dedicada la cancha del juego de pelota. La inscripción del lado izquierdo presenta un relato mítico que es conocido como 'la escalera de las tres conquistas', y del lado derecho tenemos la fecha de consagración del juego de pelota y un ritual de personificación realizado por Yaxuun B'ahlam IV.

(A1) 13-"MANIK"-**K'IN** (B1) 5-**PAX-xi** (A2) **CH'AK-ka-B'AH-hi** (B2) [?]-**NAL** (A3) **u-NAH-TAL-la** (B3) **a-ha-li** (A4) 17-0-**WINIK-ya** (B4) 19-**HAB'-ya** (A5) 5-**WINIKHAB'-ya** (B5) **i-u-ti** (A6) 9-"KAN"-**K'IN** (B6) 12-**TZ'IKIN**[?]-**ni** (C1) **CH'AK-ka-b'a-ji** (C2) 1-[?] (D2) **u**-2-**TAL-la** (C3) **a-ha-li** (D3) 11-14-**WINIK-ya** (C4) 10-**HAB'-ya** (D4) 8-**WINIKHAB'-ya** (C5) 3-**PIK-ya** (D5) **i-u-ti** (C6) 1-**AJAW-K'IN** (D6) 13-**TZ'IKIN**[?]-**ni** (E3) […]-**B'AH-hi** (E4) **CHAK-mo-XIB'** (F4) […]-**NAL-la-IXIM**[?] (E5) 3-**a-ha-li** (F5) **EB'-a** (E6) **OCH-b'i-ji**[?] (F6) **u-ti-ya** (G5) **IK'-WAY-NAL-la** (G6) 6-**HAB'-NAL** (H6) **u-TZ'AK-a** (I1) 13-[?]-**HAB'** (J1) 13-[?]-**HAB'** (I2) 13-[?]-**HAB'** (J2) 13-[?]-**HAB'** (K1) 13-[…]-[?]-**HAB'** (L1) 13-**NUK**[?]-**AJAW**[?]-**HAB'** (K2) 13-[?]-**HAB'** (L2) 13-[?]-**HAB'** (M1) 13-**PIK** (N1) 15-**WINIKHAB'** (M2) 13-**HAB'** (N2) 6-**WINIK-ki** (O1) 9-**K'IN-ni** (P1) […] (O2) 3-"MULUK"-**K'IN** (P2) 17-**ma-ka** (Q1) **JATZ'-na-ja** (R1) 3-**a-ha-li** (Q2) **EB'** (R2) **ye-b'a-li**[?] (Q3) **u-B'AH-li-AN** (R3) **YAX-CHIT-ta**[?] (Q4) 1-[?] (R4) **NAH-ka-KAN-na** (Q5) 3-**WINIKHAB'-AJAW** (R5) **a-WINIK-B'AK** (Q6) **ya-YAXUN-B'ALAM** (R6) **K'UH-KAJ**[?]-**AJAW** (Q7) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (R7) **b'a-ka-b'a**.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Uuxlaju'n manik k'in, ho'[te'] paxi[il] ch'akb'aah… Nal. Unahtal ahaal/ahil. Wuklaju'n [he'w], mih winik-[jii]y, b'alu'n haab'[ii]y, ho' winikhaab'[ii]y, i u[h]ti b'alu'n kan k'in, lajchan[te'] tz'ikin[?] chakb'aaj Ju'n … Ucha'tal ahaal/ahil. B'uluch [he'w], chanlaju'n winik[jii]y, laju'n haab'[ii]y, waxak winikhaab'[ii]y, uux pik[haab'ii]y, i u[h] ti ju'n ajaw k'in, uuxlaju'n[te'] tz'ikin [chak] b'aah Chak Mo['] Xib' … Nal Ixiim[?]. [Uy]uux[tal] ahaal/ahil ehb'a[j]. Ochb'ij. U[h]tiiy Ik' Waynal, Wak Haab'nal. Utz'aka[j] uuxlaju'n … haab', uuxlaju'n … haab', uuxlaju'n … haab', uuxlaju'n … haab', uuxlaju'n … haab', uuxlaju'n nuk ajaw haab', uuxlaju'n … haab', uuxlaju'n … haab', uuxlaju'n pik[haab'], ho'laju'n winikhaab', uuxlaju'n haab', wak winik, b'alu'n k'in … uux muluk k'in, uuklaju'n[te'] mak jatz'naj uux ahaal/ahil ehb' yehb'aal. Ub'aahila'n Yahx Chiit Ju'n Witz' Naah Kan, uux winikhaab' ajaw, a[j]winik b'aak, Yaxuun B'ahlam, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, b'a[ah]kab'.

'[En el] día 13 Manik, el quinto de Pax es la decapitación de … Nal. Es el primer despertar.[39] [Habían transcurrido ya] 17 [días], 0 veintenas, 19 años y 5 cuentas de años, entonces ocurrió [que] en el día 9 K'an, el duodécimo de Xul fue la decapitación de Ju'n … Es el segundo despertar. [Habían transcurrido ya] 11 [días], 14 veintenas, 10 años, 8 cuentas de años [y] 3 *b'aak'tuunes*, entonces ocurrió [que] en el día 1 Ajaw, el decimotercero de Xul fue la decapitación de Chak Mo' Xib' … Nal Ixiim. Es el tercer despertar de la escalera. Es la entrada al camino. Había ocurrido ya [en] Ik' Wahynal, [en] Wak Haab'nal. Es la cuenta trece …, trece …, trece …, trece …, trece …, trece …, trece …, trece …, nueve *b'aak'tuunes*, quince cuentas de años, trece años, seis veintenas [y] nueve días, [entonces ocurrió que en el] día 3 Muluk, el decimoséptimo de Mak,[40] la escalera de los tres despertares fue golpeada [consagrada] por obra de Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, señor sagrado de Kaaj[?], el primero de la región, señor de tres veintenas de años, el de una veintena de cautivos. [Él es] la personificación de [la deidad] Yahx Chiit Ju'n Witz' Naah Kan.'

[39] La palabra *ahaal* o *ahil* ha sido traducida como 'conquista' y 'creación'; pero prefiero la traducción propuesta por David Stuart de 'despertar', basada en la raíz *aj* para el verbo 'despertar'. Véase David S. Stuart, *The Inscriptions of Temple XIX*…, p. 177.

[40] 17 de octubre de 744.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Dintel 1

Fue tallado en un bloque de piedra caliza fina amarillenta y colocado en el primer vano de acceso del Edificio 33, donde se encuentra actualmente. Este dintel muestra la única representación visual que poseemos hasta ahora del rito de entronización de Yaxuun B'ahlam IV, ocurrida en la fecha 9.16.1.0.0, 11 Ajaw 8 Sek, 29 de abril del año 752. El gobernante de Yaxchilán aparece a la izquierda de la imagen dominando la representación; su elaborado atuendo incluye un alto tocado adornado con plumas, jeroglíficos de "espejo" que simbolizan la jadeíta y el aliento vital y, en la parte posterior, el hocico cuadrado del denominado "monstruo Zip", un elemento que representa iconográficamente el calor y el aliento del dios Solar, llamado en el periodo Clásico K'ihnich Ajaw. En su mano derecha, Yaxuun B'ahlam sostiene un cetro maniquí o del dios K'awiil, una deidad relacionada con lo luminoso, el linaje y la fecundidad. Detrás de Yaxuun B'ahlam IV se ubica otro personaje, la señora Chak Joloom, madre de Chelew Chan K'inich —el hijo y sucesor de Yaxuun B'ahlam IV— sosteniendo entre sus manos un envoltorio sagrado que es denominado en el texto como *ikaatz*,[41] 'tributo de jadeíta'. Para mayor claridad he dividido la inscripción en tres textos. El primero de ellos está relacionado con Yaxuun B'ahlam IV, el segundo con su consorte, la señora Chak Joloom, y el tercero lo encontramos tallado en el bulto que sostiene la mujer. Las coordenadas de este dintel las he modificado pues no siguen el orden de la inscripción.

Texto uno
(A1) 11-**AJAW-K'IN** (B1) 5-[?]-**TI'**$_1$-**HUN-na** (A2) 8-**ka-se-wa** (B2) **u-B'AH-hi** (C1) **ti-CH'AM-a**[?]-**ta**[?] (D1) **ti**[?]-[?]-**xi**-[?] (C2) **TE'**$_1$-**ku-yu-XUKUB'**-[?] (A3) **CHAN-na**-[?]-**na** (A4) **mi-xi**-[?] (A5) **ya-YAXUN-B'ALAM** (A6) **a-WINIK-B'AK** (A7) **u-CHAN**$_2$ (A8) **a-u-ku** (A9) **u-CHAN**$_2$**-nu** (B9) **u**-[?] (A10) 3-**WINIKHAB'** (B10) [?]-**la** (C9) 3-**WINIKHAB'** (C10) **ya-AJAW-wa-TE'**$_1$ (E1) **K'UH-K'AJ**[?]-**AJAW-wa** (F1) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW-wa** (E2) **OCH-K'IN-ni** (F2) **KAL-TE'**$_2$.

[41] Según Schele y Freidel este envoltorio sagrado pudo contener una vasija, una cuerda y una lanceta para realizar el rito de sangrado. Véase Linda Schele y David Freidel, *Una selva de reyes*..., p. 382.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

B'uluch ajaw k'in, ho' … ti' hu'n, waxak[te'] kase'w ub'aah ti ch'am [¿ahk'ut?] ti … xi …, Te' Kuy Xukub' …, Chan …n, Mix …, Yaxuun B'ahlam, a[j]winik b'aak, ucha'n A[j]uku[l], ucha'n U…, uux winikhaab' … …l, uux winikhaab' yajawte', k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, ochk'in kal[o'm]te'.

'[En] el día 11 Ajaw, el octavo de Sek,[42] [G9] es la orilla del códice. [Es] la imagen [en la danza] de recepción de … … Te' Kuy Xukub' …, Chan … … Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, guardián de Ajukul, guardián de "Cráneo Enjoyado", … de tres veintenas de años, señor de lanzas de tres veintenas de años, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, el *kalo'mte'* del oeste.'

Texto dos
(G1) **u-B'AH-hi** (H1) **ti-CHAN-na-li** (G2) **IX**-1-**WITZ'** (H2) **NAH-ka-KAN** (I1) **IX-WINIK-ki** (I2) **TI'**$_1$**-HUN-WINIK-ki** (I3) **IX-CHAK-JOL-mi** (J1) **ya-ta**[?]-**na** (J2) **KOKAJ-B'ALAM** (J3) **K'UH**[?]-[?]-**ji-AJAW**.

Ub'aah ti chanil ixik Ju'nwitz' Nah Kan, ixik winik, ti' hu'n winik, ixik Chak Jol[oo]m. Yatan [Itzamnaah] Kokaaj B'ahlam, k'uh[ul] [¿Kaaj?] ajaw.

'[Es] la imagen con la serpiente Ju'n Witz' Naah Kan de la señora Winik, señora Ti'hu'n Winik, señora Chak Joloom, la [madre] de Itzamnaah Kokaaj B'ahlam, señor sagrado de [¿Kaaj?].'

Texto tres
(K1) **i-ka-tzi.**

Ikaatz.

'[Es] el tributo de jadeíta.'

[42] 9.16.1.0.0, 29 de abril de 752.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Dintel 3

Fue tallado en un bloque de piedra caliza fina amarillenta y colocado en el tercer vano de acceso del Edificio 33, donde se encuentra actualmente. La imagen presenta a dos personajes masculinos. Como es habitual, la figura más grande ubicada a la derecha de la imagen corresponde a Yaxuun B'ahlam IV, y frente a él se encuentra un personaje de rango menor que fue representado por el artista completamente de perfil, mirando a su señor. El texto principal, que abarca los cartuchos A1 a I3, identifica al gobernante de Yaxchilán en otra danza ritual de toma de poder realizada en la fecha 8 Ajaw 8 Sotz', 9.16.5.0.0, 8 de abril de 756. El personaje de la izquierda es identificado por los cuatro cartuchos jeroglíficos colocados frente a él como 'Ajtza'[?] K'in Mo' Ajaw, *sajal* de tres veintenas de años'.[43] Tanto Yaxuun B'ahlam IV como Ajtza' K'in Mo' Ajaw sostienen en su mano derecha un cetro del dios K'awiil, pero en la inscripción jeroglífica sólo se relaciona a Yaxuun B'ahlam IV con la danza de recepción, lo que podría indicarnos que la designación de los jefes provinciales —*sajales*—, en el caso concreto de Yaxchilán, se realizaba a través de una ceremonia de investidura que era dirigida por el gobernante en turno. Como en el otro dintel, modifiqué las coordenadas de Ian Graham.

Texto uno
(A1) 8-**AJAW**-**K'IN** (B1) **yi**-**K'IN**-**NAL**-**TI'**$_1$-**HUN**$_2$-**na** (C1) 8-**TE'**$_2$-**SUTZ'** (D1) **u**-5-**TUN**-**ni**-**u**-**B'AH**-**hi** (C2) **ti**-**CH'AM**-**AK'**-**ta** (D2) **ti**-[?]-**ma** (C3) **ti**-**nu**[?]-**yu** (D3) **mi**-**xi**-[?] (E1) **ya**-**YAXUN**-**B'ALAM** (E2) **a**-**WINIK**-**B'AK** (F1) **u**-**CHAN**$_1$ (G1) **a**-**u**-**ku** (F2) **u**-**CHAN**$_1$ (G2) **u**-[?] (H1) 3-**WINIKHAB'** (I1) **a**-**ja**-**wa** (H2) 3-**WINIKHAB'** (I2) **ch'a**-**ho**-**ma** (H3) **K'UH**-**K'AJ**[?]-**AJAW** (I3) **K'UH**-**PA'**-**CHAN**-**na**-**AJAW**.

Waxak ajaw k'in, yik'nal ti' hu'n, waxakte' suutz'. Uho' tuun. Ub'aah ti ch'am ahk'[u]t ti …m, ti Nuy[?], Mix …, Yaxuun B'ahlam, A[j]winik b'aak, ucha'n A[j]uku[l], ucha'n

'[En] el día 8 Ajaw, el octavo de Sotz',[44] el oscurecimiento del Sol [es] la orilla del códice [G9]. [Es] la quinta piedra. [Es] la imagen en la danza de recepción de Yaxuun

[43] María Elena Vega Villalobos, "La composición dinástica de Yaxchilán durante el reinado de Yaxuun B'ahlam IV", *Estudios de Cultura Maya*, v. XXXI, 2008, p. 30.
[44] 9.16.5.0.0, 8 de abril de 756.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

U…, uux winikhaab' ajaw, uux winikhaab' ch'aho'm, k'uh[ul] K'aaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw.	B'ahlam Mix …, el de una veintena de cautivos, guardián de Ajukul [y] "Cráneo Enjoyado", señor de tres veintenas de años, varón de tres veintenas de años, señor sagrado de K'aaj[?], señor sagrado de Pa'chan.'

Texto dos
(J1) **a-tza-a**[?] (J2) **K'IN-ni-MO'-AJAW** (J3) 3-**WINIKHAB'** (J4) **sa-ja-la**.

A[j]tza'[?] K'in Mo' ajaw, uux winikhaab' sajal.	'Él [es] el señor Ajtza' K'in Mo', jefe provincial [*sajal*] de tres veintenas de años.'

Dintel 2

Fue tallado en piedra caliza fina amarillenta y colocado en el segundo vano de acceso del Edificio 33, donde se ubica actualmente. La inscripción de este dintel conmemora el quinto año de gobierno de Yaxuun B'ahlam IV ocurrido en la fecha de final de periodo 9.16.6.0.0, 4 Ajaw 3 Sotz', 3 de abril de 757. La escultura consagra un ritual de danza realizado con el cetro de un pájaro aún no identificado. En esta ocasión, el ritual de baile es realizado por Yaxuun B'ahlam IV, ubicado a la derecha de la imagen, y por su hijo y sucesor Chelew Chan K'inich, colocado a la izquierda. El texto jeroglífico se divide en dos: uno que corresponde al personaje de mayor jerarquía —en este caso Yaxuun B'ahlam IV identificado como Texto uno— y otro que designa al individuo que lo acompaña —su hijo Chelew Chan K'inich, el Texto dos—. Al igual que en el dintel anterior, he modificado las coordenadas habituales de esta inscripción.

Texto uno
(A1) 4-**AJAW-K'IN** (B1) 3-**TE'**$_2$-**SUTZ'** (C1) **TZUTZ-ja** (D1) **u**-5-**HAB'-ta** (E1) **ti-AJAW-le** (F1) **a-AK'-ta-ja** (G1) **ti-xu-ku-pi** (H1) **ya-YAXUN-B'ALAM** (I1) **a-WINIK-B'AK** (J1) **u-CHAN**$_1$**-nu** (J2) **a-u-ku** (J3) 3-**WINIKHAB'-AJAW-wa** (J4) **K'UH-K'AJ**[?]-**AJAW** (K1) **K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW** (J5) **b'a-ka-b'a**.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Chan ajaw k'in, uuxte' suutz' tzuhtzaj uho' haab'[a]t ti ajawle[l]. Ahk'utaj ti xukpi[?] Yaxuun B'ahlam, A[j]winik b'aak, ucha'n A[j]uku[l], uux winik[haab'] ajaw, k'uh[ul] K'aaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw, b'a[ah] kab'.

'[En] el día 4 Ajaw, el tercero de Sotz',[45] el quinto año en el señorío fue completado. Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, guardián de Ajukul, señor de tres veintenas de años, señor sagrado de K'aaj[?], señor sagrado de Pa'chan, la cabeza de la tierra, danzó con [¿el cetro Xukpi?].'

Texto dos
(L1) **u-B'AH-hi** (M1) **a-AK'-ta** (N1) **ti-xu-ku-pi** (Ñ1) **MUYAL-CHAN-na** (Ñ2) **YOPAT-ti** (O1) **che-le-WE** (O2) **CHAN-na-K'INICH** (03) **K'UH-K'AJ**[?]-**AJAW-wa**.

Ub'aah ahk'ut ti xukpi[?] Muyal Chan Yopaat Chelew Chan K'inich, k'uh[ul] K'aaj[?] ajaw.

'Es la imagen en danza con [¿el cetro Xukpi?] de Muyal Chan Yopaat Chelew Chan K'inich, señor sagrado de K'aaj[?].'

Las inscripciones del Edificio 1

Dintel 5

Este dintel fue tallado en piedra caliza de grano de fino y colocado en el primer vano de acceso del Edificio 1, en la Gran Plaza (figura 54). La inscripción conmemora una ceremonia de danza ritual llevada a cabo en la fecha 12 Ajaw 8 Yaxk'in, 9.16.1.2.0, 8 de junio de 752. Yaxuun B'ahlam IV fue representado a la izquierda de la imagen vistiendo un lujoso atavío ceremonial y sosteniendo, en ambas manos, un par de cetros decorados con un ave. Frente al gobernante tenemos a la señora Wak Chan Ajaw cargando un bulto ritual que es identificado en el texto jeroglífico como *ikaatz*, 'tributo de jadeíta', un material precioso relacionado con el aliento vital y el poder dinástico. La inscripción la he dividido en tres textos; el primero relacionado con

[45] 9.16.6.0.0, 3 de abril de 757.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Yaxuun B'ahlam IV, el segundo con su consorte, la señora Wak Chan Ajaw, y el tercero con el cartucho inscrito en el bulto. También he modificado las coordenas de Graham.

Texto uno
(A1) 12-**AJAW-K'IN** (B1) 8-**YAX-K'IN-ni** (A2) **a-AK'-ta**[?]-**ja** (B2) **xu-ku-pi** (A3) **TE'**$_2$-**ku-yu** (B3) **XUKUB'**-[?]-**la** (C1) **CHAN**-[...] (C2) **mi**[?]-[...] (C3) **ya-YAXUN-B'ALAM** (C4) **a-WINIK-B'AK** (C5) **K'UH**-[...]-**AJAW**.

Lajchan ajaw k'in, waxak yaxk'in ahk'utaj [ti] xukpi Te' Kuy Xukub' ...l, Chan ..., Mi[x]..., Yaxuun B'ahlam, A[j]winik b'aak, k'uh[ul] [Pa'chan] ajaw.

'[En] el día 12 Ajaw, el octavo de Yaxk'in,[46] Yaxuun B'ahlam, Te' Kuy Xukub' ...l, Chan ..., Mix ..., el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Pa'chan, danzó con [¿el cetro Xukpi?].'

Texto dos
(D1) **IX** (D2) 6-**CHAN-AJAW** (D3) **IX**[?]**AJAW**[?]-**wa** (D4) **IX-IK'-AJAW**.

Ix Wak Chan Ajaw, ix[?] ajaw, ix Ik'[a'] ajaw.

'Ella [es] la señora Wak Chan Ajaw, señora *ajaw*, señora de Ik'a'.'

Texto tres
(E1) **i-ka-tzi**.

Ikaatz.

'[Es] el tributo de jadeíta.'

Dintel 6

Fue tallado en un bloque de piedra caliza de grano fino y colocado en el segundo vano de acceso del Edificio 1. La imagen del dintel muestra al gobernante Yaxuun B'ahlam IV a la izquierda y a su jefe provin-

[46] 9.16.1.2.0, 8 de junio de 752.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

cial K'antok Wahyib', a la derecha. La inscripción conmemora la realización de una danza ritual con un instrumento llamado *chakat*, una especie de bastón elaborado posiblemente con hueso de jaguar que ambos personajes sostienen. Presenta una fecha en Rueda de Calendario de 8 Kimi 14 Mak, 9.16.1.8.6, 12 de octubre de 752.

Texto uno
(A1) 8-"KIMI"-**K'IN** (A2) 14-**ma**-[…] (A3) […]-**ja**[?] (A4) […] (A5) **a-WINIK-B'AK** (A6) 3-**WINIKHAB'-AJAW** (A7) **ya-YAXUN-B'ALAM**.

Waxak kimi k'in, chanlaju'n[te'] ma[k] [ahk'ta]j [¿ti chakat?] a[j]winik b'aak, uux winikhaab' ajaw, Yaxuun B'ahlam.

'[En] el día 8 Kimi, el decimocuarto de Mak,[47] Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, señor de tres veintenas de años, danzó con el cetro Chakat.'

Texto dos
(B1) **u-B'AH** (B2) **ti-AK'-ta** (B3) **ti-CHAK-AT-ta** (B4) **u-CHAN$_1$-nu** (B5) **ko-TE'$_1$-AJAW** (B6) **K'AN**-[…]-**wa**-[…] (B7) **b'a-sa-ja**.

Ub'aah ti ahk'[u]t ti chakat, ucha'n Ko[hk]te' ajaw, K'an[tok] Wa[hyib'], b'a[ah] saja[l].

'[Es] la imagen en danza con el cetro Chakat de K'antok Wahyib', el primer jefe provincial, el guardián del señor Kohkte'.'

Dintel 7

Fue tallado en un bloque de piedra caliza y colocado en el tercer vano de acceso del Edificio 1. Como en los anteriores dinteles, presenta una fecha en Rueda de Calendario de 10 Lamat 16 Mak, 9.16.1.8.8, 14 de octubre de 752; el dintel muestra a dos personajes: el de la izquierda es el gobernante Yaxuun B'ahlam IV, y a la derecha tenemos a una de sus consortes, muy probablemente la señora Chak Joloom, la madre del hijo y heredero de Yaxuun B'ahlam. La inscripción conmemora otra ceremonia de danza ritual.

[47] 9.16.1.8.6, 12 de octubre de 752.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Texto uno
(A1) 10-"LAMAT"-**K'IN** (B1) 16-**ma-MAK-ka** (A2) **a-AK'-ta-ja** (B2) **ti**-[...] (B3) **mi-xi**-[?] (B4) **ya-YAXUN-B'ALAM** (C1) **u**-[...] (D1) **a-u-ku** (E1) **a-WINIK-B'AK** (E2) **K'UH**[?]-[...]-**AJAW**[?].

Laju'n lamat k'in, waklaju'n[te'] mak ahk'utaj ti ... Mix ... Yaxuun B'ahlam, u[cha'n] A[j]juku[l], a[j]winik b'aak, k'uh[ul] [Pa'chan] ajaw.	'[En] el día 10 Lamat, el decimosexto de Mak,[48] Yaxuun B'ahlam Mix ..., el guardián de Ajukul, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Pa'chan, danzó con...'

Texto dos
(F1) **IX**[?]-[...] (G1) [...] (F2) [...].

Ix	'Ella [es] la señora ... ...'

Dintel 8

Tallado en un bloque de piedra caliza dura, el monumento fue colocado en el vano de acceso oriental del Edificio 1. Este dintel presenta nuevamente al gobernante Yaxuun B'ahlam IV —a la derecha— y a su *sajal* principal, K'antok Wahyib' —a la izquierda— sometiendo a un par de prisioneros: el del gobernante identificado como "Cráneo Enjoyado" y el de K'antok Wahyib' como señor Kohkte'. La fecha inscrita en Rueda de Calendario, 7 Imix 14 Sek, 9.16.4.1.1, 5 de mayo de 755, corresponde a la captura de estos individuos.

Texto uno
(A1) 10-[...][49]-**K'IN** (A2) 14-**ka-se** (A3) **chu-ka-ja** (A4) **u**-[?] (B1) **u-b'a-ki** (B2) **ya-YAXUN-B'ALAM** (B3) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW**.

[Laju'n imix] k'in, chanlaju'n[te'] kase['w] chu[h]kaj U... ub'aak	'[En] el día 7 Imix, el decimocuarto de Sek,[50] el prisionero de

[48] 9.16.1.8.8, 14 de octubre de 752.
[49] Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el signo día Imix.
[50] 9.16.4.1.1, 5 de mayo de 755.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Yaxuun B'ahlam, k'uh[ul] Pa'chan ajaw.	Yaxuun B'ahlam, señor sagrado de Pa'chan, "Cráneo Enjoyado", fue capturado.'

Texto dos
(C1) **u-CHAN$_1$-nu** (D1) **ko-TE'$_1$-AJAW** (E1) **K'AN-na-to-ko** (E2) **wa-WAY-b'i** (E3) **sa-ja-la**.

Ucha'n Ko[hk]te' ajaw, K'antok Wahyib' sajal.	'El gobernante provincial K'antok Wahyib' es el guardián del señor Kohkte'.

Texto tres
(F1) **ko-TE'$_1$-AJAW**.

Ko[hk]te' ajaw.	'Él [es] el señor Kohkte'.

Texto cuatro
(G1) **u**-[?].

U…	'Él [es] "Cráneo Enjoyado".'

Las inscripciones del Edificio 21

Dintel 16

Tallado en un bloque de piedra caliza fina amarillenta, fue colocado en el vano de acceso central del Edificio 21 (figura 44). Actualmente se ubica en Londres, en el Museo Británico. La Rueda de Calendario es 6 Kaban 5 Pop, 9.16.0.13.17, que corresponde al 6 de febrero del año 752. La inscripción conmemora la captura de un gobernante provincial del gobernante de Wak'aab' —Santa Elena, Tabasco— por parte de Yaxuun B'ahlam IV, quien se ubica a la derecha vestido como guerrero, con una pechera realizada posiblemente con conchas de río, un escudo flexible en la mano izquierda y una lanza en la derecha. Frente a él encontramos a su prisionero, el gobernante provincial llamado Chak P'ul To'k'.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

(A1) 6-"KABAN"-**K'IN** (B1) 5-**K'AN-JAL-wa** (A2) **chu-ka** (B2) **CHAK-P'UL**[?]-**TOK'** (A3) **a-wa-k'a-b'i** (B3) **u-sa-ja-la** (C1) **pa-ya** (D1) **LAKAM-CHAK** (E1) **wa-k'a-b'i-AJAW** (F1) **ye-he-TE'**$_2$ (F2) 3-**WINIKHAB'-AJAW** (F3) **ya-YAXUN-B'ALAM-ma** (F4) **a-WINIK-B'AK** (F5) **K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW**.

Wak kaban k'in, ho'[te'] k'anjal[a]w chu[h]ka[j] Chak P'ul[?] To'k', A[j]-wak'aab', usajal Pay Lakam Chaahk, Wak'aab' ajaw. Yehte' uux winikhaab' ajaw, Yaxuun B'ahlam, a[j]winik b'aak, k'uh[ul] Pa'chan ajaw.

'[En] el día 6 Kaban, el quinto de Pop,[51] Chak P'ul To'k', el de Wak'aab', el gobernante provincial de Pay Lakam Chaahk, señor de Wak'aab', fue capturado. Lo hizo Yaxuun B'ahlam, señor de tres veintenas de años, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Pa'chan.'

Dintel 17

Fue tallado en piedra caliza fina amarillenta y colocado en el tercer vano de acceso del Edificio 21. Actualmente se encuentra en Londres, en el Museo Británico. Tiene una altura de 0.64 m, 0.60 m de ancho y 1.0 cm de profundidad del relieve. El texto no presenta una fecha, pero registra el nacimiento del heredero de Yaxuun B'ahlam, Chelew Chan K'inich, quien, por otros monumentos, sabemos que nació en la fecha 1 Chikchan 13 Pop, 9.16.0.14.5, 14 de febrero de 752, poco antes de la entronización de su padre. La escena muestra a Yaxuun B'ahlam IV a la derecha sentado en una banca de madera y realizando un ritual de auto sacrificio sangriento, muy posiblemente en el prepucio del pene. Frente a él está una de sus consortes, la señora Lajchan Ajaw Mut B'ahlam del sitio de Hiixwitz —El Pajaral y Zapote Bobal, Guatemala— pasando por su lengua una cuerda de sacrificio, un ritual similar al de la señora K'ab'al Xook que fue registrado en el Dintel 24.

[51] 9.16.0.13.17, 6 de febrero de 752.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Texto uno
(A1) **u-B'AH-li** (B1) **ti**-[…]-**li**[?] (A2) **ti-YAX**-[?] (B2) **u**-[…] (A3) **SIH-ya-ja** (B3) **che**[?]-**le-we** (A4) **ti-b'a**[?]-[…]-**ja** (B4) **YAX**-[?]-**CHAK**[?] (A5) 3-**WINIKHAB'-AJAW** (B5) **ya-YAXUN-B'ALAM** (C1) **a-WINIK-B'AK** (C2) **K'UH-K'AJ**[?]-**AJAW** (C3) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW**.

Ub'aahil ti [ch'ahb'i]l ti yax… u … sihyaj Chelew, ti b'a…j Yax … Chak, uux winikhaab' ajaw, Yaxuun B'ahlam, a[j]winik b'aak, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw.

'[Es] la imagen en penitencia … … Chelew nació … Yax … Chak, Yaxuun B'ahlam, señor de tres veintenas de años, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan.'

Texto dos
(D1) **u-B'AH-li** (E1) 12-**IX**[?]-**AJAW** (F1) **IX-MUT-tu** (G1) **B'ALAM** (H1) **IX-HIX** (I1) **wi-tzi-AJAW** (J1) **IX** (K1) **b'a-ka-b'a**.

Ub'aahil lajchan ix ajaw, ix Mut B'ahlam, ix Hiixwitz ajaw, ixb'a[ah]-kab'.

'[Es] la imagen de la señora Lajchan Ajaw, señora Mut B'ahlam [de] Hiixwitz, señora cabeza de la tierra.'

Dintel 15

Fue tallado en un bloque de piedra caliza fina amarillenta y colocado en el tercer vano de acceso, sección central, del Edificio 21. Actualmente se encuentra en Londres, en el Museo Británico. El texto presenta una fecha en Rueda de Calendario de 4 Kawak 12 Sip, 9.16.3.16.19, 24 de marzo de 755. La imagen muestra a la señora Waktuun de Ik'a' —la moderna Motul de San José, en Guatemala— arrodillada y sosteniendo entre sus manos una cesta con utensilios de sacrificio y tiras de papel manchadas de sangre. A la izquierda de la imagen, de otra cesta con papel, emerge una gran serpiente de visión, de cuyas fauces sale la deidad invocada y registrada en el texto jeroglífico.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Texto uno
(A1) 4-[...][52]-**K'IN** (B1) 12-**CHAK-AT** (A2) **TZAK-ja** (B2) **YAX-TE'** (C1) **NAH-CHAN**$_1$ (D1) **u-WAY-ya** (E1) **K'AWIL-la** (D2) **i-TZAK** (E2) **YAX-tz'a-wa** (D3) **AHAN**[?]-**na** (E3) **u**[?]-**KAB'-KAJ**[?]-**ji**.

Chan [kawak] k'in, lajchan[te'] chakat tza[h]kaj Yahx Te' Naah Chan, uwahy K'awiil. I tzak Yahx Tz'aw Ahan[?] ukab' k'aaj[?].

'[En] el día 4 Kawak, el dúodecimo de Sip,[53] Yahx Te' Naah Chan, el *wahy* de K'awiil, fue invocado. Entonces conjuró a Yahx Tz'aw Ahan ... ...'

Texto dos
(F1) **u-B'AH-li** (G1) [?]-**la-IX-K'UH** (F2) **IX**-6-**TUN-ni** (F3) **IX-IK'-AJAW** (F4) **IX** (F5) **b'a-ka-b'a**.

Ub'aahil ...l ix k'uh[ul], ix Waktuun, ix Ik'[a'] ajaw, b'a[ah]kak'

'[Es] la imagen de ... la señora Waktuun, señora sagrada, señora de Ik'a', señora cabeza de la tierra.'

Edificio 22

Dintel 21

Fue elaborado en piedra caliza de grano fino y colocado en uno de los vanos del acceso del Edificio 22, donde se encuentra actualmente (figura 43). Mide 0.99 m de alto, 0.59 m de ancho y tiene una profundidad de relieve de 0.4 cm. La inscripción conmemora la dedicación de una casa realizada por un antecesor dinástico, Jatz'o'm Jol en la fecha 9.0.19.2.4, 2 K'an 2 Yax, 15 de octubre de 454, y un evento ritual protagonizado por Yaxuun B'ahlam IV en 7 Muluk 17 Sek, 9.16.1.0.9, 12 de mayo de 752.

[52] Jeroglífico perdido que puede reconstruirse como el signo día Kawak.
[53] 9.16.3.16.19, 24 de marzo de 755.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

(A1) [?]-**HAB'**[54] (B1) 9-**PIK** (A2) 0-**WINIK-HAB'** (B2) 19-**HAB'** (A3) 2-**WINIK-ki** (B3) 4-**K'IN-ni** (A4) 2-"K'AN"-**K'IN** (B4) [?]-**TI'**$_1$-**HUN**$_2$ (A5) 5-**b'i-xi-ya**-[?] (B5) 7-**b'i-xi-ya-HUL-li-ya** (A6) 3-**K'AL-UH-CHUWAJ**[?] (B6) [?]-**WINIK**-9 (A7) 2-**YAX-SIJOM-ma-EL-NAH** (B7) 4-[?]-**SUTZ'-CHAN-yo-OTOT-ti** (A8) **K'AK'-wa-tu-CHAN-na** (B8) [?]-**WINIK**[?]-**JATZ'-JOL** (C1) 7-**TZ'AK-b'u-li** (D1) **ya**-[?]-**AJAW-TE'**$_2$ (C2) **YOPAT-ti-B'ALAM** (D2) **K'UH-K'AJ**[?]-**AJAW-K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (C3) 5-16-**WINIK-ji-ya** (D3) 1-**HAB'-ya** (C4) 15-**WINIKHAB'-ya** (D4) **i-u-ti** (C5) 7-"MULUK"-**K'IN** (D5) 17-**ka-se-wa** (C6) [...]-**la-ja**-4-[?]-**SUTZ'** (D6) **TE'**$_1$-**ku-yu-XUKUB'**-[?]-**la**[?] (C7) **CHAN-na**-[?] (D7) **ya-YAXUN-B'ALAM** (C8) 3-**WINIKHAB'-AJAW** (D8) **a-WINIK-B'AK**.

... haab'..., b'alu'n pik[haab'], mih winikhaab', b'alu'nlaju'n haab', cha' winik, chan k'in, cha' k'an k'in, ... ti' hu'n, ho' b'ixi[i]y ..., wuk b'ixi[i]y huliiy uuxk'aal Uh Chuwaaj[?] laju'nwinik cha'[te'] yaxsijo'm el-naah[aj] Chan ... Suutz' Chan yo-toot k'ahk'aw[?] tu chan ... Winik Jatz'[o'm] Jol, wuk tz'akb'uul ya... ajaw te' Yopaat B'ahlam, k'uh[ul] K'aaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. Ho' [he'w], waklaju'n winikjiiy, ju'n haab'[ii]y, ho'laju'n winikhaab'-[ii] y, i u[h]ti wuk muluk k'in, wuklaju'n[te'] kase[']w ... Chan ... Suutz', Te' Kuy Xukub' ..., Chan ..., Yaxuun B'ahlam, uux winikhaab' ajaw, a[j]winik b'aak.

'[En la fecha] 9.0.19.2.4, [en] el día 2 K'an, [G8] es la orilla del códice, cinco [días transcurridos] ..., siete [días transcurridos] desde que [la Luna] había llegado ya, la tercera habitación de Uh Chuwaaj[?], ... es el nombre de veintinueve [días], el segundo de Yax,[55] ... ... Jatz'o'm Jol elevó la casa Chan ... Suutz' Chan, su morada ... ... Él [es] el séptimo sucesor de la dinastía "maguey-trono" de Yopaat B'ahlam, señor sagrado de K'aaj[?], señor sagrado de Pa'chan. [Habían transcurrido ya] cinco [días], dieciséis meses, un año [y] quince veintenas de años. Entonces ocurrió que en el día 7 Muluk, el decimoséptimo de Sek[56] Yaxuun B'ahlam, Te' Kuy Xukub' ..., Chan ..., señor de tres veintenas de años, el de una veintena de cautivos ... [la casa] Chan ... Suutz'.'

[54] Glifo Introductor de la Serie Inicial, patrono del mes Yax.
[55] 15 de octubre de 454.
[56] 9.16.1.0.9, 12 de mayo de 752.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Las inscripciones del Edificio 10

Los dinteles 29, 30 y 31, como muchos otros, forman un solo texto. La inscripción jeroglífica presenta cinco fechas: 1) el enigmático ciclo ritual de 819 días descubierto por J. Eric S. Thompson; 2) el nacimiento de Yaxuun B'ahlam IV; 3) su entronización; 4) un rito de fuego —un ritual de dedicación— realizado en el Edificio 10 llamado K'ihnich Ahiin ... Pehten y 5) la conmemoración anticipada del final de periodo de 9.17.0.0.0. Debido a que dos de los tres dinteles terminan de manera abrupta, presentaré por separado la transliteración de cada uno de los monumentos, mientras que la transcripción y la lectura las presentaré en conjunto, para que la lectura y significado del texto en su conjunto sea asequible y respete el orden de lectura antiguo.

Dintel 29

Fue tallado en piedra caliza de grano fino y colocado en el vano de acceso central del Edificio 10; mide 0.86 m de alto, 0.60 m de ancho y tiene una profundidad de relieve de 0.5 cm. La inscripción presenta una notación en Serie de Inicial de 9.13.17.12.10, 8 Ok 13 Yax, 23 de agosto de 709.

(A1) [?]-**HAB'** (B1) 9-**PIK** (A2) 13-**WINIKHAB'** (B2) 17-**HAB'** (A3) 12-**WINIK-ki** (B3) 10-**K'IN-ni** (A4) 8-"OK"-**K'IN** (B4) **NAH-la-TI'**$_1$-**hu-na** (A5) 5-**b'i-ya** (B5) [?] (C1) 15-[?] (D1) **HUL**$_2$-**li-ya** (C2) **u**-5-**K'AL-UH-CHUWAJ**[?] (D2) [?] (C3) **u-ch'o-ko-K'AB'A'** (D3) **WINIK-ki**-10 (C4) 6-[?]-**ji-ya** (D4) **jo-ch'o-ji-ya** (C5) **u-K'AK'-ni**? (D5) [?].

... haab', b'alu'n pik[haab'], uuxlaju'n winikhaab', uuklaju'n haab', lajchan winik, laju'n k'in, waxak[te'] ok k'in, nahal ti' hu['']n, ho' b'ixi[i]y ... ho'laju'n ... huliiy uho' k'aal Uh Chuwaaj[?]... ... uch'ok k'ab'a', laju'nwinik wak ... ji[i]y joch'jiiy uk'ahk'... ...

'[En la fecha] 9.13.17.12.10, [en] el día 8 Ok, Nahal [G7] es la orilla del códice, cinco ... desde que [la Luna] ya había llegado, la quinta habitación de Uh Chuwaaj[?], ... es el nombre joven de treinta [días] ... seis ... ...'

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Dintel 30

Fue elaborado en piedra caliza de grano fino y colocado en el segundo vano de acceso suroeste del Edificio 10 (figura 55). Mide 0.82 m de alto, 0.89 m de ancho y tiene una profundidad de relieve de 0.5 cm. La inscripción presenta tres fechas en Rueda de Calendario: 1 Ben 1 Ch'en, 9.13.16.10.13, 22 de julio de 708; 8 Ok 13 Yax, 9.13.17.12.10, 23 de agosto de 709, y 11 Ajaw 8 Sek, 9.16.1.0.0, 29 de abril de 752.

(E1) 17-1-**WINIK-ji-ya** (F1) 1-**HAB'-ya** (E2) 1-"BEN"-**K'IN** (F2) 1-**IK'-SIJOM-ma** (E3) **WA'/WAL-ja-ji-ya** (F3) **EL-K'IN-ni** (E4) **CHAK**-[?] (F4) [?]-**ne**[?] (E5) **K'AWIL**-[?] (F5) 1-**ch'o-ko** (G1) 13-**YAX-SIJOM-ma** (H1) **SIH-ya-ja** (G2) **ya-YAXUN-B'ALAM-ma** (H2) **a-WINIK-B'AK** (G3) **K'UH-KAJ**[?]-**AJAW-K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (H3) 10-5-**WINIK-ji**-3-**HAB'-ya** (G4) 2-**WINIKHAB'-ya** (H4) **u-u-ti**-11-**AJAW-K'IN** (G5) 8-**ka-se-wa** (H5) **JOY-ja-ti-AJAW-le**.

Uuklaju'n [he'w], ju'n winikjiiy, ju'n haab'[ii]y, ju'n ben k'in, ju'n ik'sijo'm wa[h]lajiiy elk'in Chak … … K'awiil … Ju'nch'ok, uuxlaju'n[te'] yaxsijo'm sihyaj Yaxuun B'ahlam, a[j]winik b'aak, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. Laju'n [he'w], ho' winikji[iy], uux haab'[ii]y, cha' winikhaab'[ii]y, u[h]ti b'uluch ajaw k'in, waxak[te'] kase'w joyaj ti ajawle[l].

'Diecisiete [días], una veintena [y] un año [antes fue] el día 1 Ben, el primero de Ch'en,[57] [el dios] K'awiil … Ju'nch'ok ya se había puesto de pie en el este … …, el decimotercero de Yax,[58] Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, nació. [Habían transcurrido ya] diez [días], cinco veintenas, tres años [y] dos cuentas de años. En el día 11 Ajaw, el octavo de Sek[59] ocurrió [que Yaxuun B'ahlam] se estrenó en el señorío.'

[57] 9.13.16.10.13, 22 de julio de 708.
[58] 9.13.17.12.10, 23 de agosto de 709.
[59] 9.16.1.0.0, 29 de abril de 752.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Dintel 31

Este dintel fue elaborado en piedra caliza de grano fino y colocado en el tercer vano de acceso del Edificio 10 (figura 56). Mide 0.81 m de alto, 0.95 m de ancho y tiene una profundidad de relieve de 0.3 cm. La inscripción conmemora la dedicación del Edificio 10 en la fecha 2 Ajaw 8 Wo, 9.16.13.0.0, 26 de febrero de 764, así como el final de periodo 9.17.0.0.0, 13 Ajaw 18 Kumk'u, 20 de enero de 771.

(I1) **ya-YAXUN-B'ALAM** (J1) **a-WINIK-B'AK**-3-**WINIKHAB'-AJAW** (I2) **K'UH-KAJ**[?]-**AJAW-K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (J2) 0-**he-wa**-0-**WI-NIK-ji-ya** (I3) 12-**HAB'-ya-i-u-ti** (J3) 2-**AJAW-K'IN** (I4) 8-**IK'-AT-ta** (J4) **OCH-chi-K'AK'** (I5) **K'INICH-AHIN-na** (J5) […]**-PET-ni**[?] (K1) **u-mi-xi-a**?**-yo-OTOT-ti** (L1) **ya-YAXUN-B'ALAM-ma** (K2) 3**-WINIKHAB'-AJAW-K'UH-KAJ**[?]**-AJAW-K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (K3) 0**-he-**0**-WINIK-ji-ya** (L3) 7**-HAB'-u-to-ma** (K4) 13-**AJAW-K'IN** (L4) 18**-HUL**[?]**-OL** (K5) **TZUTZ'-jo-ma-u-**17**-WINIKHAB'**.

Yaxuun B'ahlam, a[j]winik b'aak, uux winikhaab' ajaw, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. Mih he'w, mih winikjiiy, wuklaju'n haab'[ii]y, i u[h]ti cha' ajaw k'in, waxak[te'] ik'at och i k'ahk' K'ihnich Ahiin … Peht[een] … yotoot Yaxuun B'ahlam, uux winikhaab' ajaw, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. Mih he'w, mih winikjiiy, wuk haab'[iiy] u[h]to'm uuxlaju'n ajaw k'in, waxaklaju'n[te'] hulohl[?], tzutzjo'm uwaxaklaju'n winikhaab'.

'[…] Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, señor de la tercera veintena de años, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan. [Habían transcurrido ya] cero días, cero meses [y] diecisiete años. Entonces ocurrió [que] en el día 2 Ajaw, el octavo de Wo[60] el fuego entró [a la casa] K'ihnich Ahiin …Pehten, la morada de Yaxuun B'ahlam, señor de la tercera veintena de años, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan. Cero días, cero meses [y] siete años [después] habrá ocurrido el día 13 Ajaw, el decimoctavo de Kumk'u;[61] la décimoseptima cuenta de años se habrá completado.'

[60] 9.16.13.0.0, 26 de febrero de 764.
[61] 9.17.0.0.0, 20 de enero de 771.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Traducción completa de los dinteles 29, 30 y 31

'[En la fecha] 9.13.17.12.10, [en] el día 8 Ok, Nahal [G7] es la orilla del códice, cinco ... desde que [la Luna] ya había llegado, la quinta habitación de Uh Chuwaaj[?], ... es el nombre joven de treinta [días] ... seis ... ... Diecisiete [días], una veintena [y] un año [antes fue] el día 1 Ben, el primero de Ch'en, [el dios] K'awiil ... Ju'nch'ok ya se había puesto de pie en el este ... ..., el decimotercero de Yax, Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, nació.

[Habían transcurrido ya] diez [días], cinco veintenas, tres años [y] dos cuentas de años. En el día 11 Ajaw, el octavo de Sek ocurrió [que] Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, señor de tres veintenas de años, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, se estrenó en el señorío.

[Habían transcurrido ya] cero días, cero meses [y] diecisiete años. Entonces ocurrió [que] en el día 2 Ajaw, el octavo de Wo el fuego entró [a la casa] K'ihnich Ahiin ...Pehteen, la morada de Yaxuun B'ahlam, señor de tres veintenas de años, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan.

Cero días, cero meses [y] siete años [después] habrá ocurrido el día 13 Ajaw, el decimoctavo de Kumk'u; la décimoseptima cuenta de años se habrá completado.'

Las inscripciones del Edificio 16

Dintel 39

Este dintel fue elaborado en piedra caliza de grano fino y colocado en el segundo vano de acceso del Edificio 16, donde se encuentra actualmente. Presenta al gobernante Yaxuun B'ahlam IV recostado en el centro, invocando al dios K'awiil, el cual emerge de las fauces de una serpiente. La fecha fue registrada en Rueda de Calendario 4 Imix 4 Mol, que corresponde a 9.15.10.0.1, 27 de junio de 741.

(A1) 4-"IMIX"-**K'IN** (B1) 4-**mo-lo-wa** (A2) **TZAK** (B2) **K'AWIL-la** (A3) **u-KAB'-ji** (B3) [?]-**no-ma** (A4) **u-B'AH-li-AN** (B4) **TE'$_2$-ku-yu** (C1)

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XUKUB'-[?]-**la** (D1) **CHAN-na** (C2) [?]-**na** (D2) **ya-YAXUN-B'ALAM** (C3) 3-**WINIKHAB'-AJAW** (D3) **a-WINIK-B'AK** (C4) **K'UH-K'AJ**[?]-**ji -AJAW** (D4) **K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW**.

Chan imix k'in, chan[te'] molo'w tza[h]k[aj] K'awiil ukab'ji[iy] … no'm. Ub'aahila'n Te' Kuy Xukub' …l, Chan …n, Yaxuun B'ahlam, uux winikhaab' ajaw, a[j]winik b'aak, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw.

'[En] el día 4 Imix, el cuarto de Mol,[62] [el dios] K'awiil fue invocado por orden de … Yaxuun B'ahlam, señor de tres veintenas de años, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, es la personificación de Te' Kuy Xukub' … Chan …'

Dintel 40

Fue elaborado en piedra caliza de grano fino y colocado en el tercer vano de acceso del Edificio 16, donde se encuentra actualmente. La imagen presenta a la señora Mut B'ahlam de Hiixwitz en el centro sosteniendo una cabeza de serpiente de cuyas fauces emerge el dios K'awiil. La fecha fue registrada en Rueda de Calendario 13 Ajaw 18 Sip, que corresponde a 9.16.17.0.0, 29 de marzo de 758.

(A1) 13-**AJAW-K'IN** (B1) 18-**CHAK-AT** (A2) **u-TZAK** (B2) **K'AWIL** (A3) [?]-**la-IXIK** (B3) […] (A4) **IX**-[…] (B4) **B'ALAM** (C1) **IX** (D1) **HIX**[?] (C2) **wi**[?]-**tzi**[?] (D2) **AJAW-wa** (C3) **IX** (D3) **b'a-ka-b'a** (C4) **EL-K'IN-ni** (D4) **ya**-[…].

Uuxlaju'n ajaw k'in, waxaklaju'n[te'] chakat utzak[aw] K'awiil, …l ixik [k'uhul], ix [Mut] B'ahlam, ix Hiixwitz[?] ajaw, ixb'a[ah]kab', elk'in ya…

'[En] el día 13 Ajaw, el decimoctavo de Sip,[63] la señora … sagrada, señora Mut B'ahlam, señora de Hiixwitz, señora cabeza de la tierra, … del este, invocó [a la deidad] K'awiil.'

[62] 9.16.12.5.14, 27 de junio de 741.
[63] 9.16.17.0.0, 29 de marzo de 758.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Dintel 38

Fue tallado en piedra caliza de grano fino y colocado en el primer vano de acceso del Edificio 16, donde se ubica actualmente. La inscripción registra un ritual de invocación realizado por la señora Waktuun de Ik'a' [Motul de San José], una de las consortes de Yaxuun B'ahlam IV, quien fue representada al centro, flanqueada por dos imágenes del dios K'awiil, las cuales emergen de las fauces de una serpiente. La fecha aparece en Rueda de Calendario 3 Ix 7 Mol, que corresponde a 9.16.12.5.14, 25 de junio de 763.

(A1) 3-"IX"-**K'IN** (B1) 7-**mo-lo** (A2) **u-TZAK**-[**wa**] (B2) **K'AWIL-la** (A3) 5-[?]-**li**[?] (B3) [?]-**la** (A4) **IXIK** (B4) **K'UH** (C1) **IX** (D1) 6-**TUN-ni** (C2) **IX** (D2) **IK'-AJAW** (C3) **IX** (D3) **b'a-ka-b'a** (C4) **EL-K'IN-ni** (D4) **KAL-TE'**$_2$.

Uux ix k'in, uuk[te'] mol utzak[aw] K'awiil Ho' ...l ...l, ixik k'uh[ul], ix Waktuun, ix Ik'[a'] Ajaw, ixb'a[ah]-kab', elk'in kal[o'm]te'.

'[En] el día 3 Ix, el séptimo de Mol,[64] la señora ... sagrada, señora Waktuun, señora de Ik'a', señora cabeza de la tierra, *kalo'mte'* del este, invocó [al dios] K'awiil ...'

Dintel 41

Fue elaborado en piedra caliza de grano fino (figura 45). Se conserva sólo el fragmento superior, donde vemos al gobernante Yaxuun B'ahlam IV y a una de sus consortes, la señora Wak Jalam Chan Ajaw de Ik'a', una mujer procedente del moderno sitio de Motul de San José, en Guatemala.

Texto uno
(A1) 7-"IMIX"-**K'IN** (B1) 14-**ka-se** (A2) [?]-**yi** (B2) **SA'-NAB'-ju-k'a-yi** (C1) **chu-ka-ja (**C2**) mo**-[?] **(**C3**) u-b'a-ki** (C4) **ya-YAXUN-B'ALAM (**C5**) u-CHAN**$_1$**-nu-a-u-ku** (D1) **a-WINIK-B'AK** (D2) 3-**WINIKHAB'-AJAW** (D3) **K'UH-CHAN-AJAW** (D4) [...].

[64] 9.16.12.5.14, 25 de junio de 763.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Uuk imix k'in, chanlaju'n[te'] kase'w …y Sa'naahb' Juk'aay; chu[h]kaj Mo…, ub'aak Yaxuun B'ahlam, ucha'n a[j]juku[l], a[j]winik b'aak, uux winikhaab' ajaw, k'uh[ul] [Pa'] chan ajaw …	'[En] el día 7 Imix, el decimocuarto de Sek, [el sitio de] Sanaahb' Juk'aay [fue atacado]; "Cráneo Enjoyado", el prisionero de Yaxuun B'ahlam, guardián de Ajukul, el de una veintena de cautivos, señor de las tres veintenas de años, señor sagrado de Pa'chan …, fue capturado.'

Texto dos
(E1) **IX**-6 (E2) **ja-la-ma-CHAN-AJAW** (E3) **IX-IK'-AJAW-wa** (E4) **IX-b'a-ka-b'a**.

Ix Wak Jalam Chan Ajaw, ix Ik'[a'] ajaw, b'a[ah]kab'.	'[Ella es] la señora Wak Jalam Chan Ajaw, señora de Ik'a', señora primera de la región.'

Dintel 42

Este dintel fue tallado en piedra caliza de grano fino. La imgen presenta al gobernante Yaxuun B'ahlam IV a la derecha, lujosamente ataviado y sosteniendo un cetro maniquí, o del dios K'awiil. Frente a él se ubica un personaje de rango menor, identificado en la inscripción como un gobernante provincial o *sajal* del mandatario.

(A1) 12-**AJAW-K'IN** (B1) 8-**YAX-K'IN-ni** (C1) **u-B'AH** (B2) **ti-CH'AM** (C2) **a-AK'-ta**[?] **(**B3**) ti-**[…] **(**C3**) xi-ma** (D1) **u-WINIKHAB'** (E1) 9-[?]-**ne**[?]-**la** (D2) **a-K'AK'** (E2) **o-CHAK-ki** (D3) **u-K'UH-hu** (E3) **lu-TZAK** (D4) **ya-YAXUN-B'ALAM** (E4) **a-WINIK-B'AK** (F1) 3-**WINIKHAB'-AJAW** (F2) **u-CHAN$_1$-nu** (F3) **a-u-ku** (F4) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW**-[…] (G1) […] (G2) […]-**AJAW** (G3) **sa-ja-la**.

[65] 9.16.1.2.0, 10 de junio de 752.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Lajchan ajaw k'in, waxak[te'] yaxk'in ub'aah ti ch'am ahk'[ut] ti … xiim uwinikhaab', b'alu'n …ne'l[?], A[j]k'ahk' O['] *Chaahk. Uk'uhul tzak Yaxuun B'ahlam, a[j]winik b'aak, uux winikhaab' ajaw, ucha'n A[j] uku[l], k'uh[ul] Pa'chan ajaw. … … ajaw sajal*.

'[En] el día 12 Ajaw, el octavo de Yaxk'in[65] [es] la imagen [de Yaxuun B'ahlam] en la danza de recepción de … Xiim. Su … … [dios] Ajk'ahk' O' Chaahk. [Es la] invocación sagrada de Yaxuun B'ahlam, el de una veintena de cautivos, señor de las tres veintenas de años, guardián de Ajukul, señor sagrado de Pa'chan. [Él es] el gobernante provincial …'

Dintel 43

Fue elaborado en un bloque de piedra caliza de grano fino. La parte izquierda se encuentra bastante erosionada, donde fue representada la señora Mut B'ahlam de Hiixwitz, una de las consortes de Yaxuun B'ahlam IV. Aún puede verse que la señora sostiene entre sus manos una cesta con instrumentos empleados en los rituales de autosacrificio. A la derecha de la imagen tenemos a Yaxuun B'ahlam IV después de realizar una danza ritual.

(A1) […]**K'IN** (B1) 14-**ma-MAK** (A2) […]-[?]-**ti-CHAK-AT** (B2) **ya-YAXUN-B'ALAM** (A3) […] (B3) **u-CHAN$_1$-nu-a-u-ku** (C1) **a-WINIK-B'AK** (C2) **K'UH-PA'-CHAN-AJAW** (D1) […] (D2) **IX-HIX** (D3) **wi-tzi-AJAW-wa** (D4) **IX-b'a-ka-b'a**.

[Waxak kimi] k'in, chanlaju'n[te'] mak [ahk'taj] ti chakat Yaxuun B'ahlam, [uux winikhaab' ajaw], ucha'n A[j]uku[l], a[j]winik b'aak, k'uh[ul] Pa'chan ajaw. [Ix Mut B'ahlam], ix Hiixwitz ajaw, ixb'a[ah] kab'.

'[En] el día 8 Kimi, el decimocuarto de Mak,[66] Yaxuun B'ahlam, señor de las tres veintenas de años, guardián de Ajukul, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Pa'chan, [danzó] con [el cetro] Chakat. [Ella es] la señora Mut B'ahlam de Hiixwitz, señora primera de la región.'

[66] 9.16.1.8.6, 12 de octubre de 752.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Edificio 2

Dintel 9

Este dintel fue tallado en un bloque de piedra caliza fina amarillenta y colocado en uno de los vanos de acceso del Edificio 2, y actualmente se encuentra en el Museo Nacional de Antropología e Historia de la ciudad de México. Este es el último monumento comisionado por Yaxuun B'ahlam; presenta una fecha en Rueda de Calendario de 7 Eb, orilla de Yaxk'in —0 Mol—, 9.16.17.6.12, 16 de junio del año 768. El texto jeroglífico conmemora la realización de una danza ritual protagonizada por el gobernante Yaxuun B'ahlam IV —ubicado a la derecha de la imagen—, y por su cuñado, el señor Chak Joloom. Para Martin y Grube,[67] es probable que este monumento registre la designación de Chak Joloom como regente y guardián del joven heredero Chelew Chan K'inich.

Texto uno
(A1) 1-"EB"-**K'IN** (A2) **TI'$_1$-HAB'** (A3) **YAX-K'IN-ni** (A4) **AK'-ta**[?]-**ja** (B1) **ti-ja-sa-wa** (B2) **CHAN-na** (B3) 3-**WINIKHAB'-AJAW** (B4) **ya-YAXUN-B'ALAM** (B5) **u-CHAN$_1$-nu** (B6) **a-u-ku** (B7) **a-WINIK-B'AK** (B8) **K'UH-KAJ**[?]-**AJAW-K'UH-PA'-CHAN-AJAW**.

Ju'n eb k'in, ti' haab' yaxk'in ahk'taj jasaw chan uux winikhaab' ajaw, Yaxuun B'ahlam, ucha'n A[j]uku[l], a[j]winik b'aak, k'uh[ul] Kaaj[?] ajaw, k'uh[ul] Pa'chan ajaw.

'[En] el día 1 Eb, [en la] orilla de Yaxk'in,[68] Yaxuun B'ahlam, señor de tres veintenas de años, guardián de Ajukul, el de una veintena de cautivos, señor sagrado de Kaaj[?], señor sagrado de Pa'chan, danzó con [el cetro] Jasaw Chan.'

Texto dos
(C1) **CHAK-JOL-mi** (C2) **u-cha-ni** (C3) **a-ja-AJAW** (C4) **a**-7-**B'AK**.

Chak Joloom, yichaan ajaw, a[j]wuk b'aak.

'Él [es] Chak Joloom, el tío materno del señor, el de siete cautivos.'

[67] Simon Martin y Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya*..., p. 132.
[68] 9.16.17.6.12, 16 de junio de 768.

DR© 2017. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
Disponible en: www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gobernante_maya/685.html